

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Інститут електроенергетики
Електротехнічний факультет

Кафедра перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

кваліфікаційної роботи ступеню магістр

студента Скоринін Т. В.
(ПІБ)

академічної групи 035М-22-2
(шифр)

спеціальності 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша –англійська»
на тему: Неологізми в англомовних газетно-інформаційних текстах та особливості їх
перекладу українською мовою

(назва за наказом ректора)

Керівник	Прізвище, ініціали	Оцінка за шкалою		Підпис
		рейтинговою	інституційною	
кваліфікаційної роботи	Бойко Я.В.	89	добре	

Рецензент	Нестерова О.Ю			
-----------	---------------	--	--	--

Нормоконтролер	Короткова С.В.			
----------------	----------------	--	--	--

Дніпро
2023

ЗАТВЕРДЖЕНО:
завідувач кафедри перекладу
Висоцька Т.М.
« _____ » _____ 2023 року

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
ступеню магістр

студентці Скоринін Т. В. академічної групи 035м-22-2 ЕТФ
(прізвище та ініціали)
(шифр)

Напряму 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська».

на тему Прагматичні особливості вербальних товарних знаків в англomовному рекламному дискурсі та їх відтворення українською мовою,
затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» №1372-с від 13.11.2023 р.

Розділ	Зміст	Термін виконання
Розділ 1	Висвітлити теоретичні положення, які є важливими для розв'язання поставлених завдань і досягнення поставленої мети	10.11.2023.
Розділ 2	Визначити та розглянути основні шляхи утворення дериваційних засобів англійської мови, вивчити механізми утворення нових словотворчих елементів від лексичних одиниць та їхніх фрагментів, проаналізувати іншомовні джерела виникнення нових дериваційних засобів	05.12.2023

Завдання видано _____
(підпис керівника)

к.ф.н. доц. Бойко Я.В.
(прізвище, ініціали)

Дата видачі 02.10.2023

Дата подання до екзаменаційної комісії
Прийнято до виконання _____
(підпис студента)

12.01.2024
Скоринін Т. В.
(прізвище, ініціали)

РЕФЕРАТ

Кваліфікаційна робота: 116 с., 154 джерел.

Об'єкт дослідження: неологізми в англomовних газетних текстах.

Мета кваліфікаційної роботи: визначити особливості та способи відтворення англійських неологізмів у газетно-інформаційних текстах засобами української мови.

Ціль дослідження: дослідити та класифікувати неологізми; визначити та проаналізувати перекладацькі стратегії відтворення неологізмів в англomовних газетних виданнях засобами української мови.

Методи дослідження: структурно-словотворчий аналіз, описовий аналіз, метод кількісних підрахунків, метод перекладацького аналізу тексту.

У **теоретичній частині** досліджується поняття неологізму, класифікації та роль неологізмів в системі безеквівалентної лексики.

У **практичній частині** визначаються основні шляхи утворення дериваційних засобів англійської мови, проаналізовано засоби перекладу англomовних неологізмів українською мовою.

Теоретична новизна роботи полягає в тому, що проведений комплексний аналіз лексичних інновацій сприяє визначенню їх ролі, особливостей та способів перекладу. Отримані в роботі результати дослідження є певним внеском до загальної теорії перекладу та лексикології. Зокрема, було доповнено теорію словотвору англійської мови – висвітленням специфіки формування нових словотвірних моделей і дериваційних елементів у мові публіцистичної сфери.

Практичне значення дослідження полягає у можливості використання матеріалів дослідження при укладанні навчальних та методичних посібників з лексикології, словників і довідників англійської мови, зокрема словників нової лексики.

Ключові слова: НЕОЛОГІЗМ, ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИЙ ТЕКСТ, БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА, ТРАНСФОРМАЦІЙНИЙ ПЕРЕКЛАД.

SUMMARY

Qualification paper: 116 p., 154 sources.

The **object** of the research is neologisms used in the English newspapers.

The **subject** of the research is ways of equivalent rendering of English neologisms, which are used within the newspaper discourse.

The **purpose** of the research is to identify main characteristics and ways of neologisms rendering used in English newspapers by means of the Ukrainian language.

Methods of the research: structural and lexical analysis, method of descriptive analysis, method of quantitative data analysis, method of translation text analysis.

The **theoretical section** presents the concept of neologism; classification and the role of neologisms in the system of non-equivalent vocabulary are studied.

The **practical section** contains the main ways of English derivational means formation; defines means of translation of English neologisms into the Ukrainian.

The **novelty** of the diploma research is determined by the insufficient scientific research of neologisms used in the English newspapers in the modern translation studies, as well as by the constant appearance of new lexical units in the English language that require the adequate ways of their translation into the Ukrainian language. The study of neologisms also provides an opportunity to determine changes and trends in the further development of word formation processes as in English as well as in Ukrainian.

The **practical value** of work is determined by the fact that the research results can be used in educational process and in further research on the problem.

Key words: NEOLOGISM, NEWSPAPER AND INFORMATION TEXT, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	7
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У	
МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	
1.1 Неологізми як об'єкт наукового дослідження у сучасному мовознавстві.....	11
1.1.1 Передумови виникнення нової лексики.....	11
1.1.2 Проблема визначення понять неологізму та оказіоналізму.....	14
1.1.3 Класифікації неологізмів.....	17
1.2 Неологізми як перекладознавча проблема.....	20
1.2.1 Проблема перекладу лексичних інновацій.....	20
1.2.2 Перекладацькі стратегії відтворення нової лексики.....	22
1.3 Характерні особливості газетно-інформаційного стилю та специфіка його перекладу.....	27
Висновки до 1 розділу	30
РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГОМОВНИХ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕКСТАХ.....	
2.1 Словотворчі моделі неологізмів в ангомовних газетно-інформаційних текстах.....	31
2.1.1 Морфологічні та графічні способи словотвору неологізмів в сучасній англomовній пресі.....	31
2.1.2 Лексичні способи словотворення неологізмів в сучасній англomовній пресі	43
2.2 Формальні лексичні трансформації в перекладах англomовних газетно-інформаційних текстах.....	49
2.3 Застосування перекладацьких прийомів для збереження прагматичних функцій неологізмів	58
Висновки до 2 розділу	67

ВИСНОВКИ.....	71
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	76
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	80
ДОДАТОК.....	91

ВСТУП

Величезний потік нових слів та необхідність їх фіксування і пояснення зумовив створення особливої галузі лексикології – неології, науки про неологізми. Неологізми пов'язані практично зі всіма сферами життя сучасного англомовного суспільства.

Актуальність теми та доцільність наукового дослідження зумовлені недостатньою вивченістю неологізмів в англомовних газетно-інформаційних текстах в сучасному перекладознавстві, а також постійною появою нових лексичних одиниць в англійській мові, що потребують пошуків адекватних способів їх перекладу українською мовою. У зв'язку із особливостями в позамовному середовищі спостерігаються зміни й у лексиконі мов, зокрема – англійської, оскільки англійська мова, як і інші мови, не могла не відреагувати на зміни в суспільному житті носіїв, викликаних новими реаліями ХХІ сторіччя, подіями глобального масштабу. На сучасному етапі прослідковується новий поштовх до більш уважного і детального вивчення неологізмів, це відбувається внаслідок швидкого зростання їх кількості. Вивчення неологізмів дає можливість визначити зміни та тенденції у подальшому розвитку словотворчої системи тієї чи іншої мови, що зумовлює актуальність цієї теми на даному етапі розвитку лінгвістики.

Мета дослідження полягає у з'ясуванні особливостей та способів відтворення англійських неологізмів в газетно-інформаційних текстах засобами української мови.

Поставлена мета зумовлює вирішення наступних *завдань*:

- виявити чинники, які сприяють виникненню неологізмів;
- розглянути основні критерії визначення поняття «неологізм» в сучасному мовознавстві;
- розглянути підходи запропонованих типів класифікації новоутворених слів;

— визначити та проаналізувати продуктивні словотворчі механізми утворення нових лексичних одиниць в англійській мові;

— дослідити, визначити та проаналізувати перекладацькі стратегії відтворення неологізмів в англійськомовних газетних виданнях засобами української мови.

Об'єктом нашого дослідження стали неологізми в англійськомовних газетно-інформаційних текстах. *Предмет* дослідження – способи еквівалентного відтворення англійських неологізмів, що вживаються в межах газетно-інформаційного дискурсу.

Вирішення поставлених завдань здійснювалося шляхом поєднання методу структурно-словотворчого аналізу новоутворених елементів, описового аналізу, методу кількісних підрахунків, а також методу перекладацького аналізу тексту. В процесі дослідження даного філологічного явища нами був застосований метод кількісних підраховів задля визначення найбільш продуктивних словотворчих моделей в англійській мові, а також найбільш уживаних перекладацьких стратегій для відтворення неологізмів рідною мовою.

Наукова новизна проведеного дослідження полягає, насамперед, в тому, що здійснюється спроба системного дослідження шляхів та способів, механізму формування нових словотворчих елементів англійської мови, визначаються певні тенденції розвитку афіксальної системи англійської мови на матеріалі тих лексичних одиниць, які ще не знайшли відбиття у лексикографічних виданнях англійської мови. Наукова новизна даного дослідження також полягає в тому, що в роботі зібрано та систематизовано інформацію з різних наукових джерел, що дає можливість з'ясувати та виділити основні засоби перекладу неологізмів в англійськомовних газетно-інформаційних текстах.

Теоретичне значення даної роботи полягає в тому, що проведений комплексний аналіз лексичних інновацій сприяє визначенню їх ролі, особливостей та способів перекладу. Отримані в роботі результати дослідження є певним внеском до загальної теорії перекладу та лексикології. Зокрема, було

доповнено теорію словотвору англійської мови – висвітленням специфіки формування нових словотвірних моделей і дериваційних елементів у мові публіцистичної сфери.

Практична цінність одержаних результатів полягає, насамперед, у можливості використання матеріалів дослідження при укладанні навчальних та методичних посібників з лексикології, словників і довідників англійської мови, зокрема словників нової лексики.

Дипломна робота з перекладу складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел, додатку.

У *Вступі* обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, сформульовано мету та завдання дипломної роботи, визначено матеріал і методи дослідження, його теоретичне значення, новизну, та практичну цінність, а також основний зміст згаданих структурних елементів роботи.

У *Розділі 1* висвітлено теоретичні положення, які є важливими для розв'язання поставлених завдань і досягнення поставленої мети. Зокрема, в теоретичній частині розкривається ступінь розробки проблеми в сучасному мовознавстві, а саме розглядаються передумови виникнення нової лексики, проблема визначення поняття неологізму та okazіоналізму, а також класифікація новоутворених одиниць. В теорії неології, серед невирішених досліджуваних питань, залишається системний аналіз чинників, етапів, механізму появи нових слів і значень у плані як екстралінгвістичної (соціолінгвістичної або функціонально-прагматичної співвіднесеності), так і власне лінгвістичної обумовленості переважаючих продуктивних моделей у мові. Значна увага науковців-неологів приділяється проблемі визначення терміну «неологізм» та його співвідношення з такими термінами, як «okazіоналізм», «новоутворення», «потенційне слово» та «лексична інновація».

У *Розділі 2* визначено та розглянуто основні шляхи утворення дериваційних засобів англійської мови, вивчені механізми утворення нових

словотворчих елементів від лексичних одиниць та їхніх фрагментів, а також проаналізовано іншомовні джерела виникнення нових дериваційних засобів. Розвиток мови зумовлено в значній мірі розвитком його словотвірної системи, становленням нових словотворчих моделей слів, зміною існуючих, збільшенням або зменшенням їх продуктивності та багатьма іншими факторами словотвірного процесу. Встановлення тенденцій розвитку словотворчих процесів у мові, удосконалення теорії і практики лексикографії тощо – завжди були найважливішими проблемами лексикології. Висвітлено результати дослідження найоптимальніших перекладацьких стратегій неологізмів, що були обрані методом суцільної вибірки в англomовній пресі, зокрема з британських та американських видань.

У Додатку «Неологізми в англomовних газетно-інформаційних текстах та особливості їх перекладу українською мовою» подається 100 фрагментів з досліджуваним явищем в мові оригіналу та перекладу.

Основні положення дипломного дослідження висвітлено на I Міжнародній науково-практичній конференції студентів та молодих учених «Наука в епоху соціокультурних змін: реалії та перспективи», яка відбулась 10 листопада 2023. Було представлено тези на тему «Перекладацькі стратегії відтворення нової лексики».

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Неологізми як об'єкт наукового дослідження у сучасному мовознавстві

1.1.1 Передумови виникнення нової лексики.

Будучи складною динамічною системою, мова постійно розвивається та удосконалюється. Саме завдяки динамічному характеру мови, вона має здатність до збагачення словникового запасу новими лексичними одиницями. Мовна мінливість стала центральним об'єктом дослідження в лінгвістиці [1, 63].

Питання мовної еволюції завжди цікавили лінгвістів, але стрімкий процес оновлення лексичного складу на межі століть зумовив актуалізацію проблем, пов'язаних з аналізом саме лексичних інновацій [34, 211]. Так званий «неологічний бум», або ж «неогенність» [17, 37], в ХХІ ст. досягла неабиякого рівня.

За кілька останніх десятиліть в багатьох мовах відмічається помітна інтенсивність поповнення словникового запасу новими лексемами. Такий процес зумовлений зокрема всесвітньою економічною, політичною та культурною інтеграцією. Глобалізація як наслідок транскультурної комунікації призвела до того, що міжнародним лідером стає мова англосаксонської цивілізації [10, 92]. Сучасні інформаційні технології базуються цілком на матеріалі англійської мови. Більш того, доповіді на міжнародних наукових конференціях читаються і публікуються переважно англійською, а міжнародні переговори нерідко ведуться не через перекладача, а англійською мовою по обидва боки [3, 7].

Основним джерелом поповнення мови завжди були нові слова, які виникали у мові для номінації нових предметів, явищ, для вираження нових понять. В сучасному мовознавстві для визначення нових лексичних одиниць

використовуються такі терміни, як «інновація», «новоутворення» (або «новотвір») та «неологізм» [6, 7].

Розвиток лексико-семантичної системи посприяв виокремленню особливої галузі теоретичних та прикладних досліджень, нової лінгвістичної науки – неології [15, 44]. Вивчаючи проблематику неології як науки, вчені запропонували такі основні питання дослідження неології в аспекті її функціонування [24, 27–36]:

- 1) шляхи розпізнавання появи нових слів та значень;
- 2) аналіз факторів появи нових слів (значень) в співвіднесеності з прагматичними потребами суспільства;
- 3) вивчення моделей їх створення та обмежень їх вживання;
- 4) вивчення принципів ставлення до нових слів (їх прийняття) в різних соціальних, професійних, вікових та інших групах;
- 5) лексикографічна обробка нових слів з зазначенням прагматичних обмежень на їх вживання в різних мовленнєвих ситуаціях з урахуванням соціальної диференціації мови.

Крім цього, вчені намагаються відповісти на питання якими є лінгвістичні механізми створення нового слова та яким є вихідний морфемний, модельний, лексичний фонд, так як відбувається механізм адаптації нового слова в лексичну систему [31, 7].

Розвиток будь-якої мови зумовлений як лінгвістичними так і екстралінгвістичними факторами. Це пов'язано з тим, що «... мова у своїй еволюції проявляє двояку залежність – від середовища, в якому вона існує, з одного боку, та від внутрішнього механізму та устрою, з іншого» [41, 85].

Екстралінгвістичні причини виникнення нових слів у мові досліджувалися багатьма відомими лінгвістами (Т.Р. Кияк, Ю.А. Зацний, Т. Schippan, D. Herberg, S. Heusinger та інші). В цілому, поява лінгвістичних інновацій тісно пов'язана з політико-економічними змінами. Нова лексика, яка співвідноситься з політичним та економічним життям, становить найчисленнішу

соціофункціональну групу інновацій останніх десятиліть. О.Б. Томілова охарактеризувала найбільш загальні позамовні чинники виникнення нової лексики, серед них:

1) насамперед зміна значення слова ймовірна при появі в житті суспільства нового денотата-предмета або поняття;

2) зміна значення слова може бути пов'язана зі зміною поняття про щось вже існуюче;

3) іншою причиною зміни значення слова може бути зміна самого денотата;

4) виникнення евфемістичних заміन, які є дієвим публіцистичним способом створення позитивного образу або нейтралізації негативного враження [42]. Поряд з неологічними процесами сучасної англійської мови відбувається евфемізація багатьох мовних явищ, що пов'язано в першу чергу з необхідністю дотримуватися вимог політичної коректності у спілкуванні [36, 127]. *Евфемізм* є наслідком лексичного табу (заборони), який завдяки правилам ввічливості або ж різного роду упередженням чи релігійним віруванням накладається на вживання назв певних предметів і явищ навколишнього світу, внаслідок чого людина удається до виразів іносказань.

1.1.2 Проблема визначення понять неологізму та okazіоналізму.

Одним з невирішених питань в неології є проблема визначення дефініції «неологізм». Згідно з М.І. Мостовим, «чітких критеріїв визначення неологізму як мовного явища немає, а спроби відмежувати його за певними правилами поки що позитивних наслідків не дають» [18, 125]. Відсутнє також однозначне і загальноприйняте тлумачення цього терміна. Вирішення питання співвідношення терміна «неологізм» з іншими термінами неології залишається також актуальним.

В сучасному мовознавстві загальноновизнаними є декілька основних критеріїв щодо визначення терміна «неологізм», серед яких виділяють такі критерії [5, 14]:

1. Хронологічний критерій. Згідно з В.І. Заботкіною, неологізми на відміну від традиційних канонічних слів, які фіксуються колективною свідомістю, характеризуються особливим зв'язком з часом. Н.З. Котелова визначає неологізми як нові слова будь-якого періоду по відношенню до будь-якого із попередніх періодів, тобто такі слова будь-якого періоду, які не існували у попередній період. Проте, необхідно визначити часові рамки двох періодів, щоб трактувати певну лексичну одиницю як неологізм [5, 18].

2. Стилістичний критерій. Оскільки нові слова характеризуються стилістичним забарвленням «новизни» і пов'язані з певним історичним періодом розвитку мови, неологізми в межах сучасного словникового складу протиставляються архаїзмам і застарілим словам. Проте, цей критерій «новизни» як основна ознака неологізму є доволі нечітким та позбавлений конкретики. Такий нечіткий критерій зумовлює значну частку суб'єктивізму в процесі зарахування того чи іншого слова до класу неологізмів [5, 20].

3. Критерій мовного простору пов'язаний зі сферою вживання, тобто де виникають неологізми. Крім неологізмів загальномовних, виділяються неологізми індивідуальні, створені авторами окремих літературних творів з певною стилістичною метою. Це неологізми стилістичні, вони не входять до словникового складу мови, залишаючись у більшості випадків належністю окремого твору певного автора. Наприклад, *грононосна лавина, спів огнекрилий* (М. Рильський) [5, 23].

4. Лексикографічний критерій. Даний критерій враховує той факт, що неологізми – це слова, які відсутні в сучасних словниках. Так, наприклад, згідно визначення Оксфордського словника неологізм це «новостворений термін або фраза, що перебуває в процесі входження в загальне використання і ще не включений до державної та загальноновживаної мови» [5, 24].

5. Денотативний критерій пов'язаний з тим фактом, що нові слова виникають задля позначення нових об'єктивних реалій, понять та явищ. В «Словнику лінгвістичних термінів» неологізмом вважається «слово чи мовний зворот, створений для позначення нового предмета чи вираження нового поняття» [11, 223].

6. Психологічний критерій. «Неологізм» визначається як мовна одиниця, що не вживалася раніше в індивідуальному мовному досвіді носія мови [13, 58]. Таким чином, даний критерій враховує суб'єктивно — індивідуальну новизну неологізму.

Кожен з наведених критеріїв є важливим, однак при визначенні поняття неологізму варто застосовувати комплексний підхід. Д.В. Мазурик запропонував найбільш розгорнуте та всеохоплююче визначення до дефініції «неологізм», в якому окреслюються причини виникнення нових слів та їх співвідношення з мовною нормою. Отже, згідно Д.В. Мазурика, неологізм – це слово, значення слова чи стійке сполучення слів, які сформувалися в мові упродовж певного історичного періоду для найменування нової об'єктивної реалії, відповідають усім нормам сучасної літературної мови і можуть увійти до її активного лексикону [31, 169].

Термін «неологізм» нерідко вживають поряд з термінами «новоутворення», «потенційне слово» та «оказіоналізм». Термін «новоутворення» застосовується стосовно будь-яких інновацій – інновацій різних рівнів мови, або стосовно словотворчих неологізмів – однієї з груп нових номінативних одиниць [42].

Дослідники привертають особливу увагу до розмежування понять okazіоналізму та неологізму. Okazіоналізм – це нове слово, значення якого тісно пов'язано з певним контекстом і поки не сприймається поза його межами. Якщо дане слово при певних передумовах лексикалізується в мові, його можна вважати неологізмом. На цій стадії слово, як правило, остаточно входить до лексичної системи або ж припиняє своє існування [24, 35]. Дещо іншої думки дотримується

Г. Вокальчук в аспекті розрізнення цих понять. Г. Вокальчук вважає, що okazіональні слова – це не «потенційні» неологізми, а суто індивідуальні авторські слова, що існують лише в тому контексті, в якому вони з'явилися. Okазіоналізми завжди створюються безпосередньо в тексті, а не відтворюються як готові одиниці. Хоча okazіональні слова творчо створюються за наявними в мові моделями, вони не входять до лексико-семантичної системи мови, так як в них немає мовної та суспільної потреби. На думку О.Г. Ликова, okazіоналізми не можуть бути новими словами, а тому їх слід відмежовувати від неологізмів. Задля чіткого розуміння сутності okazіонального слова, О.Г. Ликов запропонував притаманні ознаки таких слів: функціональна одноразовість; синхронно-діахронічна дифузність; ненормативність; експресивність; залежність від контексту; новизна; індивідуальна приналежність [17, 11–35]. «Нові слова мають лінійний характер, вони з'являються в певний період і згодом перестають бути новими, потрапивши до активної або застарілої лексики; okazіональні слова не мають здатності «старіти», а тому позбавлені можливості бути «новими» словами, тим самим позбавлені можливості називатися неологізмами» [16, 7].

Отже, неологізми – це нові слова, словосполучення, які сприймаються колективною мовною спільнотою та займають периферійне місце у лексичній системі мови, тоді як okazіоналізми є одноразово вживаними експресивними одиницями мовлення, які обмежується лише деякими контекстами.

1.1.3 Класифікації неологізмів

Одним з методів дослідження науковців лінгвістичного явища є його класифікація. Варто зазначити, що питання класифікації неологізмів по-різному розглядається як західними так і вітчизняними лінгвістами. Різні аспекти неологізмів беруться до уваги при їх класифікації.

Спираючись на визначення «неологізму» як нового слова (усталеного словосполучення) як за формою так і за значенням (і за формою, і за значенням), в германістиці прийнято виділяти такі типи нової лексики:

- 1) власне неологізми – слова, що вперше зафіксовані у мові – запозичення та слова «штучного походження»;
- 2) семантичні неологізми – нові значення (лексико-семантичні варіанти) раніше відомих лексичних одиниць;
- 3) новоутворення – слова, утворені за допомогою функціонуючих у мові морфем та слів [6, 44]. Одні дослідники пропонують відносити перші дві групи до синтаксичних неологізмів, а одиниці третьої групи, які є результатом вторинної номінації – до семантичних неологізмів, але така класифікація не є досконалою, оскільки власне неологізми можна віднести як до перших, так і до других.

Інші дослідники стверджують, що класифікація неологізмів має базуватися на основі способів утворення нової лексики, тобто неологізми необхідно досліджувати в їхньому функціональному аспекті. Класифікацію неологізмів з урахуванням продуктивності способів словотворення запропонував Луї Гілберт [24, 34]. Французький лінгвіст виділив такі групи неологізмів за способом утворення:

1. Фонологічні неологізми, які створюються з окремих звуків або своєрідних конфігурацій звуків. Завдяки незвичності форми, такі неологізми характеризуються найвищим ступенем конотації новизни. До цієї групи умовно відносяться нові слова утворені від вигуків, наприклад: *to whee* (вигук, що вживається для вираження радості, захоплення); *zizz* (імітація звуків, що видаються сплячою людиною, часто передається в коміксах за допомогою трьох букв *zzz*); *to diddy-bop* (йти легкою, ритмічною ходою, як би танцюючи).

Подібні поєднання звуків інколи поєднуються з морфемами грецького або латинського походження. Прикладами таких слів можуть бути назви полімерних волокон, винайдених в останні десятиліття: *polysterol*, *nylon*.

Терміни, що використовуються у фізиці, хімії, оптиці, інших науках: *polychromatic* – багатобарвний, *monochromatic* – одноколірний.

2. Запозичення. Неологізми цієї групи відносяться до сильних неологізмів. Загальною тенденцією для них є те, що вони володіють фонетичною дистрибуцією, не характерною для англійської мови.

3. Морфологічні неологізми – це нові слова, які створені з наявних зразків в мовній системі, тобто за допомогою існуючих морфем. На думку Є.С. Кубрякової, «сама суть словотворчих процесів полягає у створенні нових найменувань, нових вторинних одиниць позначення». В.А. Звегінцев також зазначає, що утворення неологізмів відбувається по вже встановленим моделям в мові або за допомогою нових афіксальних елементів, поява яких спричинена удосконаленням системи словотворення [1, 19].

Серед морфологічних неологізмів виокремлюють наступні типи неологізмів згідно способу їх утворення:

І. *Афіксальні неологізми*. Афіксальний спосіб словотворення переважає найбільше серед інших способів при утворенні неологізмів. На відміну від простого слова похідне слово, так само як і складне, характеризується наявністю семантичної розчленованості і наявністю внутрішньої предикації. Для новоутворених іменників найбільш характерні такі продуктивні суфікси: : **-ist** (*chaologist, ephemerist, porcinologist, proceduralist*); **-ism** (*ableism, bufferism, electoralism, expatriatism, masculinism*); **-ing** (*ballizing, buncing, gazetting, moshing, safig*); **-ie** (*cuppie, deccie, gimmie, towie, winie, yeepie*); **-er** (*carer, genniker, huffer, mudger, , suspenser, tagger*).

Найбільш розповсюдженим словотворчим суфіксом для дієслів є суфікс – *ize*. Іменники поєднанні з цим суфіксом утворюють дієслова-неологізми, що відображають динаміку дії, пов'язану з конкретними поняттями. Так, наприклад: *weapon – weaponize; catastrophe – catastrophize; American – Americanize, anonym – anonymize*. До найбільш продуктивних префіксів, що утворюють нові поняття, відносять: **re-** (*re-beating, rebounder, reflag, relaunch, reschedule, respectify*); **de-**

(*de-accession, delist, demerge, deselect, detox, de-ward*); **super-** (*superdelegate, supergravity, supermembrane*).

II. *Неологізми утворені від словоскладання*. Словоскладання – спосіб утворення слів шляхом поєднання твірних основ кожного зі слів, що входять до базової сполуки – підрядної чи сурядної.

III. *Неологізми утворені за допомогою конверсії*. Виокремлюють всього два типи конвертованих новоутворень, серед них:

1) утворення дієслів від іменників, наприклад: *feeder – to feeder; flan – to flan; gender – to gender; office – to office; port – to port; silicone – to silicone; source – to source; woman – to woman*;

2) утворення іменників від дієслів, наприклад: *to carpool – carpool; to red-line – red-line*. Слід зазначити, що конверсійна модель $N \rightarrow V$ набагато продуктивніша за модель $V \rightarrow N$.

Як стверджує Ю.А. Жлуктенко, конверсія як спосіб утворення нових слів шляхом деривації значно знизила свою активність та поступається іншим видам словотворення. Конвертовані лексичні одиниці складають всього 3% від загальної кількості неологізмів. Проте, конверсія досі вважається одним з продуктивних способів словотвору в англійській мові та широко застосовується для утворення нової лексики в різних частинах мови [15, 81].

IV. *Скорочення*. Тенденція до спрощення та економії мовних зусиль проявляється у використанні коротких слів (аббревіацій та акронімів) та скороченні лексичних одиниць. Своєрідна взаємодія закону економії лінгвістичних зусиль і закону мовної економії є потужними діючими явищами, що стимулюють зміни в системі мови.

Серед доволі помітних за популярністю явищ в словотворі за останні десятиліття необхідно відзначити *телескопію*. Під телескопією розуміється процес, при якому нове слово виникає зі злиття повної основи одного слова зі скороченою основою іншого або ж зі злиття скорочених основ двох слів. Значення такого нового слова в більшості випадків містить сумарне значення

обох своїх складників [1, 54]. Телескопійне слово – це найвищий ступінь абстракції порівняно із словосполученням і порівняно економний та виразний логіко-комунікативний засіб [1, 53]. Прикладами телескопічних слів є такі злиття слів: *Europe + Asia = Eurasia; breakfast + lunch = brunch; slang + language = slanguage; education+entertainment = edutainment*.

В даний період розвитку англійської мови надзвичайно продуктивним способом словотворення є аббревіація. Данський лінгвіст О. Есперсен ще в свій час зазначив, що скорочення в сучасній англійській мові є багаточисленними випадками словотвору. Вони (аббревіації) представляють одну з найбільш характерних рис розвитку англійської мови [55]. В останні десятиліття аббревіація, як мовне явище, набула ще більшого поширення, наприклад: *A-day, WMD, ATB, ATM, ATV, CDV, ddC, DERL, DSA, DTP, EC, EDI, E-fit, E-free, GERBIL, GUI, IKBS, JIT, MDMA, ME, MOR, MRI, MRM, NAI, NAIRU, NIC, PSDR, PWA, RAD, RCD, RDS*.

Отже, словотвір є одним з найбільш продуктивних шляхів розвитку та збагачення лексико-семантичної системи англійської мови. В сучасній англійській мові значна кількість нових слів зобов'язана своїй появі саме словотворчим процесам, таких як: афіксація (яка поділяється на суфіксацію і префіксацію), словоскладання, конверсія та скорочення.

1.2 Неологізми як перекладознавча проблема

1.2.1 Проблема перекладу лексичних інновацій

Завдяки динамічним соціально-політичним процесам на міжнародній арені роль перекладу як акту міжмовної комунікації все дедалі зростає. Більш того, переклад відзначається як один з найефективніших інструментів поповнення лексичної системи. Саме переклад сприяє виникненню та поширенню

еквівалентів лексичних одиниць, які одночасно запозичуються кількома мовами з єдиного джерела або проходять кілька проміжних етапів послідовного запозичення в межах того чи іншого ланцюжка мов [25, 111].

Основною проблемою перекладу нових понять та явищ, які виникають внаслідок стрімкого розвитку соціо-культурної, політичної та економічної сфери в мові оригіналу, як правило, є їх безеквівалентність в мові перекладу. Безеквівалентна лексика – «одиниця мови оригіналу, яка не мають регулярних відповідників в мові перекладу». В процесі перекладу безеквівалентна лексика зустрічається, головним чином, серед неологізмів, та серед слів, які позначають специфічні поняття, для яких доводиться створювати оказіональні відповідники.

Складність відтворення лексичних інновацій української мовою також здебільшого пов'язана з тим, що дана категорія лексем є відносно нестабільною системою в лексикографічному аспекті. Неологізми, у разі не проходження стадій лексикалізації та несприйняттям суспільством, можуть так і залишитися тимчасовими або ж оказіональними лексичними одиницями в певному контексті. Сучасне перекладознавство займає дуалістичну позицію відносно лінгвістичних неологізмів. З одного боку, лінгвісти реєструють появу значної кількості нових лексичних одиниць в мовознавстві і говорять про виникнення у зв'язку з цим труднощів, з іншого – практично не робиться жодних спроб, для того, щоб всебічно проаналізувати ситуацію для чіткого визначення труднощів при перекладі різних груп лінгвістичних нео-термінологізмів і вказати шляхи їх подолання [29, 63].

Вивчаючи особливості наукового стилю, С.Є. Максимов задається питанням як належно відтворити нову термінологію на мову перекладу. Просто запозичити нове поняття з мови-джерела, переписавши слово за правилами орфографії мови перекладу, або зберегти оригінальне написання, або перекласти цей термін на рідну мову. Якщо ж перекласти, то, яким чином, буквально (калькуванням) або описовим способом [33, 213].

На думку англійського вченого та перекладача-практика Пітера Ньюмарка, при перекладі нової лексики, необхідно звернути увагу на екстралінгвістичні фактори, які, значною мірою впливають на перекладацьку стратегію при відтворенні неологізмів, а саме: важливість даного неологізму як для культури мови оригіналу, так і для мови перекладу; статус і поширеність неологізму в мові оригіналу; тематична та функціонально-стилістична приналежність неологізму; «модність» або «престижність» неологізму [48, 58].

1.2.2 Перекладацькі стратегії відтворення нової лексики.

Розвиток перекладознавства як науки сприяє розв'язанню нових завдань для створення механізмів перекладу. Наявність безеквівалентних одиниць не означає, що їх значення не може бути відтворене в перекладі або що вони перекладаються з меншою точністю, ніж одиниці, що мають прямі відповідники.

В сучасній теорії перекладознавства науковці (В.І. Карабан, Т.Р. Кияк, І.В. Корунець та ін.) пропонують застосовувати такі способи перекладу нової лексики:

I. Транскрипція та транслітерація або транскодування. Перекладацька транскрипція – це формальне пофонемне відтворення лексичної одиниці мови оригіналу за допомогою фонем мови перекладу, тобто це фонетична імітація слова мови оригіналу. Прийом транслітерації передбачає формальне буквене відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, тобто це є буквена імітація форми слова. Наприклад, *beatnik* – *бітник*, *pop-art* – *поп-арт*, *General Motors* – *Дженерал моторс*, *tribalism* – *трайбалізм*, *know-how* – *ноу-хау*, *impeachment* – *імпічмент*. Т.Р. Кияк розрізняє: просту або «чисту» транслітерацію та транслітерацію з роз'ясненням у виносці, якщо поняття є відносно новим та потребує описового перекладу [29, 104].

Провідним способом в сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Оскільки фонетичні та графічні

системи мов значно відрізняються один від одного, передача форми слова мовою перекладу завжди трохи умовна і приблизна: *diversification* – *диверсифікація*, *kleptocracy* – *клеттократія (зłodійська еліта)*. Для кожної пари мов розробляються певні правила передачі звукового складу слова мови оригіналу [27, 74]. З огляду на те, що нові слова фактично не перекладаються, а відтворюють в мові перекладу форму та/або звучання іншомовного слова, ці слова називаються «відповідниками – запозиченнями». Як зазначає автор, такі оказіональні «відповідники» в багатьох випадках можуть закріпитися в мові перекладу та з часом регулярно використовуватися при перекладі відповідних слів [27, 75–77].

Оскільки при використанні транскрипції і транслітерації акт перекладу сам по собі відсутній, автор пропонує розглядати ці два способи відтворення іншомовної лексики як окремий «квазібезперекладний» метод. Проте, така умовна «безперекладність» є виправданою, так як запозичення слова за допомогою транскодування здійснюється саме заради перекладу як необхідної передумови для його здійснення. З плином часу запозичене транскодоване слово виступає в якості еквіваленту зовні ідентичного з іншомовним словом.

II. Калькування, тобто відтворення безеквівалентної лексики мови оригіналу за допомогою заміни її складових частин, а саме морфем або слів (у разі перекладу стійких словосполучень) їх прямими лексичними відповідниками в мову перекладу. Калькування застосовується в тих випадках, коли потрібно створити осмислену одиницю у тексті перекладу і при цьому зберегти елементи форми або функції вихідної одиниці. Сутність калькування полягає у створенні нового слова або стійкого сполучення в мові перекладу, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці [27, 61].

Як і в попередньому випадку, Т.Р. Кияк також пропонує розподілити на цей раз метод калькування на два прийоми: просте чи «чисте» калькування та калькування з введенням прийменників і зміною структури словосполучення. Останній запропонований прийом – є найчастіше вживаним в перекладацькій

практиці, так як, на відміну від транскрипції, калькування не завжди буває простою механічною операцією перенесення форми оригіналу в мову перекладу. При використанні методу калькування перекладачу доводиться вдаватися до деяких трансформацій. В першу чергу, це стосується зміни відмінкових форм, кількості слів у словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного чи синтаксичного статусу слів [29, 107]. При перекладі нової термінології калькуванням автор також наголошує на необхідності перекладати структуру слова, або ж відтворювати тип словосполучення, наприклад: *back-bencher* – задньолавочник; *income tax* – прибутковий податок; *risk analysis* – аналіз ризику; *database development* – розвиток бази даних. Нерідко в процесі перекладу транскрипція і калькування використовуються одночасно: *transnational* – транснаціональний, *petrodollar* – нафтодолари, *miniskirt* – міні-спідниця [27, 65]. У випадку необхідності розкриття змісту телесокопізма чи акроніма, застосовують калькування розгорнутої форми: *netizen* (*Net* + *citizen*) – громадянин інтернету “особа, що багато часу проводить в інтернеті”, *BRICs* (*Brazil, Russia, India and China economics*) – економіка Бразилії, Росії, Індії та Китаю.

«Відповідники-кальки» широко розповсюджуються в перекладацькій практиці, і як результат нові одиниці мови оригіналу вже не підпадають під категорію безеквівалентних [26, 70].

Отже, калькування як перекладацький прийом послужив основою для великої кількості різного роду запозичень в тих випадках, коли транслітерація була неприйнятна з естетичних, смислових чи інших міркувань.

III. Описовий переклад або експлікація використовується у випадку, якщо перекладач не може відтворити неологізм за допомогою раніше висвітлених прийомів. Як правило, даний метод варто застосовувати, якщо є необхідність пояснити образну асоціацію або ж задля уникнення невлучного і незрозумілого для реципієнта перекладу (буквалізму). Наприклад, словосполучення *asylum shopping* можна перекласти описово як *пошук країни-притулку (переїзд із країни*

в країну в пошуках політичного притулку), тоді як дієслово *to bracket* – проводити кампанію до і після офіційного чи ділового візиту певного кандидата. Опис значення, по суті, не є переклад, а більш-менш розлогим тлумачення англійського слова, тобто його розгорнутим поясненням. Наприклад, *journeuman* – кваліфікований робітник чи ремісник; *eye-opener* – щось, що відкриває людині очі на дійсний стан речей.

Таке розгорнуте пояснення значення слова є доволі громіздким для сприйняття реципієнта повідомлення. Задля уникнення додаткового смислового навантаження необхідно використати транскрипцію або кальку для перекладу безеквівалентного слова з описом значення цього слова в спеціальній примітці або виносці. Такий перекладацький прийом уможлиблює поєднати стислість та економність засобів вираження, що властиві транскрибуванню і калькуванню. Роз'яснивши одного разу значення одиниці, що перекладається, перекладач може надалі використовувати транскрипцію або кальку вже без пояснень [30, 72–74].

IV. Антонімічний переклад це лексико-граматична трансформація, при якій відбувається заміна позитивної форми в оригіналі на негативну форму у перекладі чи, навпаки, негативна на схвальну форму супроводжується заміною лексичної одиниці вихідної мови одиницею мови перекладу з протилежним значенням [19, 192—196].

В порівнянні з іншими способами перекладу, прийом антонімічного перекладу застосовується не часто. Оскільки задля його застосування, необхідно вжити лексико-семантичний еквівалент в мові перекладу, який би відтворював протилежність в основі назви об'єкта та явища в мові оригіналу [5, 79–84]. Наприклад: *anti-spam filter* – фільтр спаму «електронні програма чи пристрій, що «фільтрують» електронну пошту від непотрібних матеріалів, особливо рекламного характеру», *print clone* – електронний клон, інтернет-версія, інтернет-видання «в інтернеті, електронна версія газети чи журналу, що є аналогом друкованого видання».

V. Інкрустація або «пряме включення». За остані десятиліття, з поширенням популярності назв брендів, виникла специфічна тенденція до неперекладності «слів сьогодення», тобто відтворення лексем на латиниці в мові перекладу [22, 716]. Використання способу прямого включення може бути виправдано в тих випадках, коли неологізм неможливо передати жодним з розглянутих способів перекладу у зв'язку зі специфічністю його звучання або написання: *iPad, iPod, Apple, BMW, Toyota, Internet Explorer*. В.В. Коптілов називає такі слова візуальними неологізмами, тобто одиницями, новизна яких «виражається» в їх написанні [26, 128]. На думку С.Є. Максимова, своєрідний вид гри з іншомовним маніпулювання двох алфавітів, кирилиці та латиниці, використовується як засіб привертання уваги та створення особливої виразності [33, 68]. Як слушно відзначає О.І. Чередниченко, «іноземні слова та іноземний шрифт стають своєрідним стилістичним прийомом – начебто показником високої компетентності автора» [43, 552].

Отже, основними критеріями, які необхідно враховувати при відтворенні та пошуку відповідників англійських неологізму на українську, є стислість визначення та однозначність його тлумачення.

1.3 Характерні особливості газетно-інформаційного дискурсу

Початок ХХІ століття характеризується стрімким зростанням нової сфери словесності – засобами масової інформації [19, 34]. Сучасне трактування сутності комунікації підкреслює одну з її головних функцій: як базисний елемент соціальних систем, комунікація являє собою особливу форму взаємодії соціуму. Отже, процес комунікації тісно пов'язаний з процесом соціальних взаємовідносин. Прийнято вважати, що будь-яка (а значить, і соціальна) взаємодія – це, перш за все обмін інформацією [24, 27–36].

Текст масової інформації характеризується цілим рядом особливостей, які ще недостатньо вивчені. Складність дослідження тексту масової інформації зумовлена багатьма факторами: жанровою невизначеністю, «прив'язаністю» до каналу передачі інформації, «колективністю» створення і отримання тексту та ін. Більш того, в результаті мобільної передачі різноманітної соціальної інформації, жанр газетного стилю зазнає серйозних змін. Як засвідчують фахівці, тенденція до посилення інформативності, прагнення до максимального насичення матеріалу новинами виявляється сильнішою за класичні уявлення про норми газетного жанру. Саме така тенденція призводить руйнування жанрових канонів [14, 19]. Для сучасної мови ЗМІ характерні певні основні риси, а саме:

- 1) кількісне та якісне ускладнення сфер мовної комунікації в ЗМІ (передусім, це стосується Інтернету, в якому розвиваються нові види тексту та діалогічних форм);
- 2) різноманітність норм мовленнєвої поведінки окремих соціальних груп, властива сучасній мовленнєвій комунікації;
- 3) демократизація публіцистичного стилю і розширення нормативних меж мови масової комунікації;
- 4) наслідування мовленнєвій моді;
- 5) «американізації» мови ЗМІ.

Вивчаючи функціональні стилі, дослідники виокремлюють в межах газетного стилю два його різновиди:

- а) стиль газетних повідомлень, заголовків і оголошень, які і є, по-суті газетним стилем;
- б) стиль газетних статей, що є різновидом публіцистичного стилю, до якого також належить ораторський стиль та стиль есе [14, 125].

В лінгвостилістичному плані стиль газетних текстів оперативно реєструє виникнення нових слів та виразів, запозичень і специфічних скорочень та інтернаціоналізмів [9, 98]. До лексико-граматичних особливостей відноситься поєднання стилістично-нейтральної та емоційної лексики, наявність стереотипів

і неологізмів, спрощений синтаксис розмовної мови, розрахований на сприйняття широкими верствами населення. Отже, серед лексико-граматичних особливостей, що характерні для газетно-інформаційних текстів, виокремлюють наступні:

1. Використання новоутвореної лексики. Неологізми, створені задля номінації певних предметів та концептів, широко використовуються, у сфері опису соціально-політичного життя з метою експресії чи персуазії повідомлення. Тому, головною особливістю англomовних газетних публікацій є власне вживання неологізмів, утворених за допомогою деяких продуктивних суфіксів, наприклад: *-ism* (*Bevinism*), *-ist* (*Gaullist*), *-ite* (*Glasgovite*), *-ize* (*to atomize*), *-ation* (*marshallization*) і префіксів : *anti-* (*anti-American campaign*), *pro-* (*pro-Arab movement*), *inter-* (*inter-European relations*) [22, 719–727].

2. Використання скорочень. Усі скорочення, що зустрічаються в тексті оригіналу, повинні бути розшифровані у відповідності із загальноприйнятими та спеціальними скороченнями. Скорочення, що не піддаються розшифровці, залишаються мовою оригіналу [41, 137].

Необхідність у широкому застосуванні абревіатур пов'язують з появою складних денотатів, що потребують для свого позначення певні словосполучень чи складних слів. Функціонально роль застосування абревіатури в газетно-інформаційному тексті полягає в більш економному вираженні думки та усуненні надмірності інформації. Завдяки постійній потребі в найменуванні нових понять і об'єктів актуальність абревіації не зникає. Доцільність використання скорочень найменувань полягає також в тому, що вони є гранично економними номінативними одиницями. Як правило, найбільш абревіатурно-вживаними є назви організацій та структур: *ICAO – International Civil Aviation Organisation* (*ІКАО – Міжнародна організація цивільної авіації*), *ANC – Air Navigation Commission* (*АНК – аеронавігаційне комітет*).

В газетному тексті переважає спеціальна термінологія, пов'язана з політичним та соціальним життям, які нерідко представлені у вигляді скорочень.

Так, наприклад: *AFLCIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations*, *GOP = Grand Old (Republican) Party*, *DD = Defense Department*. Крім того, в газетно-інформаційних текстах часто вдаються до використання абрєвіатури прізвищ або фамільярних прізвицьк відомих політичних або громадських діячів: *JFK = John F. Kennedy*, *Rocky = Rockefeller*, *Ike = Eisenhower*, *RLS = Robert Louis Stevenson* [2, 46–49]. Такі мовні засоби є експресивними, а тому і дієвими чинники впливу для англосмовної аудиторії. Якщо ж зберегти цю особливість при перекладі на українську мову, сила впливу на читача перекладеного тексту в порівнянні з оригіналом буде іншою, що є несумісним з поняттям адекватності перекладу. Тому скорочені імена слід перекласти повністю, а прізвицька відтворювати з коментарем чи не пояснювати взагалі.

3. Штампованість фразеологічних зворотів і синтаксичних структур. В області фразеології газетно-інформаційний стиль відрізняється широким використанням «готових формул» або кліше. Серед них, зокрема, є численні вступні оберти, що вказують на джерело інформації (*it is reported, it is claimed, our correspondent reports from, according to well-informed sources*), стійкі словосполучення (*to set the tone, to throw light, to lay the corner-stone, to give the lie*).

Отже, газетно-інформаційний стиль характеризується логічною послідовністю викладу матеріалу, але в той же час тенденцією до стислості вираження задля передачі максимуму інформації за одиницю часу.

Висновки до 1 розділу

1. Наприкінці ХХ початку ХХІ століття виникла потреба найменування нових явищ дійсності, предметів та понять як наслідок цілого ряду суспільних змін, серед них: стрімкий прогрес та відкриття в галузі науки та техніки, виникнення нових соціально-економічних реалій, а також досягнення у гуманітарній сфері.

У сучасній лінгвістичній науці окреслилася тенденція до розширення змісту поняття «неологізм». При визначенні терміну «лексичної інновації» або ж власне «неологізму», неологи керуються різними критеріями, а серед них: приналежність до конкретного періоду час (хронологічний та лексикографічний аспекти), відчуття «новизни» з боку сприймання мовцями (психологічний аспект), наявність часткової незвичності на фоні мовних норм та певної сфери вживання (стилістичний аспект та критерій мовного простору).

Отже, на сьогодні новоутворенні лексичні одиниці є основним джерелом поповнення і поновлення словникового запасу, які формуються шляхом застосування різних способів словотвору. Головною передумовою для лексикалізації нового слова є розуміння його значення з подальшим вживанням носіями цієї мови. Не останню роль при цьому має відігравати його евфонічність та відповідність правилам та нормам державної та загальноновживаної мови.

2. Новоутворені поняття суспільно-політичного характеру не обмежуються як соціальним, так і територіальним мовним простором. Процес глобальної інтеграції в різних сферах соціуму став рушійною силою до потреби перекладу неологізмів. В сучасній перекладацькій практиці виокремлюють основні прийоми відтворення нової термінології, серед них:

1) транслітерація та транскрипція; 2) калькування; 3) описовий переклад або експлікація; 4) антонімічний переклад; 5) інкрустація або «пряме включення».

3. Однієї з причин встановлення англійської як міжнародного мови спілкування це переважання обсягу та домінування англійськомовних газетно-інформаційних текстів в світовому інформаційному просторі. Різні жанри текстів ЗМІ характеризуються різним співвідношенням і втіленням елементів повідомлення і впливу, різною питомою вагою власне інформації та експресивних засобів. Професійний перекладач повинен не просто усвідомлювати це співвідношення в кожному перекладному ним тексті, а й уміти адекватно передати його в перекладі.

РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГОМОВНИХ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕКСТАХ

2.1 Словотворчі моделі неологізмів в ангомовних газетно- інформаційних текстах

2.1.1 Морфологічні та графічні способи словотвору неологізмів в сучасній ангомовній пресі

Основним джерелом збагачення лексики будь-якої мови є словотвір, об'єктом вивчення якого є похідні, або ж вторинні утворення, співвіднесені в системі з первинними лексичними одиницями. Будучи одним з розділів мовознавства, словотвір досліджує та вивчає похідні слова з точки зору зовнішньої та формальної структури (способу словотвору, моделі побудови), їх змістовного значення (словотворчої семантики), а також генетичних та інших закономірностей утворення нових лексичних одиниць. Отже, важливу роль в утворенні лексичного складу новотворів відіграє спосіб номінації. Саме завдяки словотворчому процесу лексичний склад мови зберігається та безперервно поповнюється, забезпечуючи процес номінації. Задля досягнення ретельного аналізу механізму словотвору та його найпродуктивніших моделей, необхідно, спочатку дослідити правила утворення неологізмів за їх певними моделями та схемами.

Словотворча структура новоутвореного слова, як правило, характеризується наявністю трьох обов'язкових компонентів: кореня або основи, афікса і моделі, за якою відбувається приєднання афікса до кореня слова. Отже, похідне (вторинне) слово є результатом взаємодії зазначених трьох компонентів. Словотворча основа в силу своїх структурних, семантичних і граматичних характеристик приєднує до себе можливі афікси по об'єктивно існуючим моделям, які відображають реально існуючі зв'язки по лінії сполучуваності

основи і афікса. При цьому, необхідно враховувати, що афікс реалізує значення не ізольовано, а в поєднанні зі словом-основою.

Серед основних типів словотворчих моделей неологізмів вжитих в англомовних інформаційно-газетних текстах є такі, як: афіксація (префіксація та суфіксація), скорочення, конверсія, телескопія, основокладання.

Проаналізувавши фактичний стан досліджуваної проблеми, а саме фрагменти англомовних джерел ілюстративного матеріалу, що демонструють дане досліджуване явище, нами було виявлено, що найбільш продуктивним словотворчим типом є *афіксація*. Загальний відсоток афіксальних неологізмів становить 36% (див. Табл. 2.1).

Таблиця 2.1

Продуктивні словотворчі моделі утворення англійських неологізмів

<i>Словотворчі моделі</i>		<i>Відсоткове співвідношення</i>	
Афіксація	суфіксальним способом	36%	33%
	префіксальним способом		3%
Конверсія		6%	
Абревіація, акроніми		8%	
Словоскладання		35%	
Телескопія		15%	
Усього		100%	

Афіксальні неологізми утворюються за наявними в мові зразками і характеризуються більшою семантичною визначеністю, ніж слова, утворені за допомогою інших способів. Так звана «афіксалізація» лексичних одиниць є складним і послідовним процесом перетворення синтаксично вільної, повнозначної лексеми на зв'язаний, позбавлений комунікативної самостійності,

словотворчий формант. В межах афіксації, як засобу вираження граматичних значень слова, розрізняють два основні його різновиди, а саме суфіксацію та префіксацію.

Спершу, докладно проаналізуємо суфіксальні способи утворення неологізмів в англійській мові. Функція афіксів, зокрема суфіксів, полягає у формуванні нових похідних іменників, прикметників, дієслів, що приєднуються до основи вже існуючих слів, тобто таких, що належать до іншої частини мови. В даному випадку, мова йде про субстантивацію, ад'єктивацію та відповідно про вербалізацію лексичних одиниць.

Найбільш продуктивними дериваційними морфемами в англійській мові в газетній пресі нами був виявлений тип субстантивних суфіксів, які вживаються для позначення особи, дії, процесу або ж стану, серед них: *-ite*; *-tion*; *-ism*; *-ie*; *-ing*; *-ist*; *-er* та так-звані афіксоїди *-phobic*; *-phobia*; *-phobe*.

Кожен з цих афіксальних компонентів має своє семантичне навантаження, що змінює значення похідного слова. Так, наприклад морфемний елемент *-ism* (*jihadism*; *Euroscpticism*; *Toryism*; *Thatcherism*; *Blairism*; *Trumpism*; *Darwinism*; *neoliberalism*) характеризується особливим смисловим навантаженням, зокрема він вживається в значенні слідування певного вчення, теорії, політичному, філософському або ж ідеологічному руху. Слід зазначити, що в межах досліджуваного нами дискурсу, найпоширенішими є випадки приєднання суфіксу *-ism* до прізвищ відомих політичних діячів. Прикладами вживання цих афіксів в інформаційно-газетних текстах є наступні речення:

(87) *Former Texas Gov. Rick Perry on Wednesday went further than any other Republican candidate in blasting Donald Trump, defining “Trumpism” as its own ideology that poses an existential threat to not just the Republican Party, but the broader conservative movement (RPB, IR).*

(58) *Laurie Taylor talks to US Professor of Economics, Philip Mirowski, about his analysis of why neoliberalism survived, and even prospered, in the aftermath of the financial meltdown of 2008 (WAC, IR).*

(59) *But after eight years in power, Mr Hain admits that Blairism has yet to transform Britain in the way that Thatcherism did* (RWS, IR).

Особливу увагу слід приділити тенденції, за якої дериваційні афікси приєднуються до словосполучень, утворюючи нові іменники. Наприклад, вище згаданий суфікс **-ism** приєднаний до усталених словосполучень утворює значення:

- політичних рухів: (73) *By refusing to be governed any longer by despots, and showing that they have democratic aspirations similar to the rest of the world's, the Arab people have finally killed Third Worldism* (TDO, IR);
- соціального поводження: (68) *Palestinian journalist Abdel Bari Atwan describes policy of US President Barack Obama as an "Uncle Tomism" – an epithet derived from Harriet Beecher Stowe's 1852 novel, *Uncle Tom's Cabin** (PJC, IR).

Наступними за частотою вживання в англомовній пресі є суфіксальні морфеми: **-tion; -ite** (*Blairite; Brownite*); **-ist** (*Loyalist; facialist*); **-ie** (*selfie; Tories*); **-ing** (*phishing*). Перший згаданий суфікс —*tion* утворює іменники від дієслівних основ і позначає, як правило, дію, процес, стан, на який указує основа: (*marginalization; consumerisation; Talibanisation; de-teddification; globalisation; stagflation*). Наприклад: (27) *Mexican President Ernesto Zedillo added: "This new strategy should be based on dialogue and an honest search for a higher standard of living for the communities that suffer poverty and marginalization"* (MPS, IR).

Дериваційний афікс **-ist** вважається агентивним суфіксом, етимологія якого пов'язана з розвитком латинських суфіксів **-ista, -istes**; він може виступати деномінальним суфіксом, тобто брати участь у творенні іменників (*Loyalist; facialist; fundamentalist*). До групи агентивних суфіксів германського походження належить лише один агентивний суфікс **-er**, етимологія якого пов'язана зі староанглійським суфіксом **-ere** та латинським **-arius**. Коли даний афікс приєднується до окремого слова, то він, як правило, позначає особу, яка належить до певної соціальної групи (*Facebooker*), якщо ж до словосполучення,

то задля позначення характерної ознаки даної групи людей (*hard liner*; *soft liner*; *brain minder*; *stakeholder*; *green-carder*; *Third Worlder*) та інколи прибічників певної наукової концепції (*Big Banger*).

Менш продуктивними за частотою вживання є афіксоїди **-phobic**; **-phobia**; **-phobe**, які мають грецьке походження. За їхньою участю в англійській мові утворюються слова, які описують неприязнь або ненависть до певного явища, об'єкту або предмету. Антонімічним словотвірним формантом виступає афікс **-phil**. В досліджуваному нами дискурсі суфікс **-phobia** використовується в афіксальному словотворі з метою утворення лексичних одиниць-термінів, що позначають специфічні анти-етнічні та анти-демографічні реалії: *Europhobia*, *Francophobia*, *Hispanophobia*, *Indophobia*, *Christianophobia*, *Islamophobia*, наприклад:

(33) *For years Europhobic newspapers have gleefully been predicting chaos and disaster when the changeover comes* (EV, IR).

(11) *Islamophobia is a problem that must be addressed, MP George Galloway has told his Respect party's annual conference* (GRI, IR).

Деривацій афікс **-phobia** вживається в поєднання з іменами політичних діячів. Так, наприклад, ім'я *Barack Obama* не викликає негативних емоцій, тоді як з елементом **-phobia** його конотація абсолютно змінюється: (*Baracknophobia – negative feelings about U.S. presidential candidate Barack Obama, particularly those based on racism or unfounded rumours*)

(84) *The 12-word message created hubbub in both the mainstream media and the blogosphere, sparking a discourse on racism that ran the gamut from rough to ridiculous. Online commentary included admonitions to “lighten up, people” as well as accusations that “Baracknophobia” is alive and well in the Republican Party* (APJ, IR)

Варто зазначити, що внаслідок утворення низки нових одиниць за зразком складного слова (і не тільки складного) незмінний афіксальний компонент цієї

лексеми стає високочастотним словотворчим засобом, таким чином з'являється нова модель з постійним незмінним напівафіксом.

Особливо продуктивними у творенні похідних виявилися такі з них:

-friendly, що набуло значення «безпечний, такий, що не завдає шкоди; зручний; готовий допомогти»; **-speak** – позначає специфічну мову певного середовища людей, групи, місцевості (*eurospeak; NATOspeak*; **-sound** в значенні «підходящий, раціональний, безпечний»). Наприклад:

(94) *Scientists in Dundee claim to have developed an “environmentally-sound” potato which needs less water and fertiliser than other varieties* (EPC, IR).

(72) *Eco-friendly residents in East Sussex open their homes to show visitors how they have reduced their carbon footprint* (ERO, IR).

Отже, аналогічний спосіб словотвору є не тільки дієвим механізмом творення нових формантів, а й зумовлює функціональну переорієнтацію певних лексем у дериваційні засоби.

На відміну від суфіксальних елементів, кількість вживаних префіксів, що беруть участь в утворенні неологізмів, порівняно незначна. В межах даного дискурсу досліджені нами новоутворення вжиті здебільшого в соціально-політичному контексті, а також в екологічному дискурсі. Наприклад, новоутвореннях соціально-політичного характеру широко використовується і такі компоненти складних слів, як **macro-** (*macrosociology; macrocontract*); **micro-** (*micropopulation*); **crypto-** (*cryptocolonial*); **ethno-** (*ethnopolitical*), а також префікси **extra-** (*extrapolitical*), **under-** (*undertax*), **un-** (*unpeople, unshrikable*). Серед екологічних термінів найуживанішим є префікс **eco-** (*ecocrisis; ecocide; ecopolitical*). Тоді як, серед соціального-політичних одиниць найбільш вживаним є префікс **anti-**, наведемо деякі приклади:

(89) *The antideforestationist was so against the destruction of a forest to make way for the planned condominiums, that she chained herself to one of the trees* (NIC, IR).

(100) *Antiglobalists are on the rise in both parties. This is bad, if for no other reason than the antiglobalists dangerously mistake symptom for cause. The cause of America's angst is not globalism. It is change, and rightly so* (OCI, IR).

Отже, найпоширенішим підтипом *афіксації* в англійській є суфіксація. До агентивних суфіксів, які використовуються для утворення дериватів з значенням «агенса» належать наступні агентивні суфікси: *-er* та *-ist*.

На сьогодні, крім виключно суфіксальних та префіксальних дериваційних процесів, як традиційно звичних моделей словотвору, спостерігається тенденція до скорочених способів словотвору, серед них: аббревіація, вживання акронімів. Зазначена тенденція, яка притаманна мові друкованої та електронної преси, пояснюється таким явищем як «економія мовних засобів».

Саме прагнення до спрощення, а тому і швидкості передачі мовних одиниць в англійській пресі зумовила появу значної кількості новотворів утворених зазначеними вище способами словотвору.

Отже, для початку ретельно розглянемо та проаналізуємо окремо кожен вид скорочених лексичних одиниць.

Продуктивним типом словотворення лексичного складу англійської мови є скорочення, які широко представлені *аббревіатурами* та *акронімами*. Ініціальні аббревіатури є одиницями вторинної номінації та становлять найбільшу групу серед новоутворених скорочень; вони мають переважно номінативний характер і можуть позначати назви різних угруповань, об'єднань. Особливістю аббревіатур є їхнє паралельне існування зі словосполученнями. Скорочені слова, так само як і повні, дають найменування предметам і явищам. При цьому, актуальність застосування скорочених форм термінів та словосполучень в пресі не втрачається, оскільки поняттєвий бік тексту не спотворюється, і до того ж досягається прагнення передати зміст тексту якомога компактніше, тобто з використанням мінімуму мовних засобів.

Унаслідок конденсації переважно складних синтаксичних конструкцій творяться ініціальні аббревіатури на зразок: *G20 – The Group of Twenty; WMD –*

weapons of mass destruction; MEP – member of European Parliament; IDUs – intravenous (inject) drug users; EBIT – earnings before tax). Приведемо приклади їх вживання в інформаційно-газетних текстах:

(42) *The report, published in the British medical journal The Lancet, says 3 million IDUs worldwide could now be HIV-positive* (NGF, IR).

(26) *The Chinese government has taken the unusual step of detailing its policy on curbing the proliferation of WMD* (CE, IR).

(29) *This weekend's meeting of the G20 group of countries sounded a relatively optimistic note on the global economy, in sharp contrast to the recent price falls in world asset markets* (CIT, IR).

(9) *Three MEPs have been accused of being prepared to take money in return for amending EU laws* (RMEP, IR).

Серед досліджуваних неологізмів виявлено ініціальні скорочення, тобто одиниці, що редуковані до початкової літери. Розрізняють два головні шляхи скорочення: а) абрєвіацію (ініціальне скорочення) та б) ущільнення (усічення), при якому скорочення набуває дещо іншої форми. Другий спосіб застосовується якщо вихідною формою є не просте, а складне слово або номінативне словосполучення. Так, від першого елемента може залишитися лише ініціальна абрєвіатура, тоді як кінцевий елемент не скорочується, наприклад: *e-signature – electronic signature; e-voting – online voting; e-commerce – online commerce; e-pals – Internet friends; e-business – electronic business; e-banking; e-trading; e-shopping; e-cash*. Розглянемо такі приклади:

(1) *California has selected its governor in an election where many cast their votes on computerised electronic voting machines. But some computer experts believe e-voting could actually make fraud much easier* (EDO, IR).

(66) *E-commerce opens up international markets to firms as overseas customers can view products for sale online* (IO, IR).

(5) *Inspector Nick Maton said: “Parents should take an interest in a child's e-pals just as they would in the friends that their children bring home”* (VW, IR).

Отже, завдяки частому використанню етимологічно абрєвіатурного скорочення слова *electronic* в поєднання з іншими одиницями виник новий префіксальний елемент *e-*. За таким самим принципом останнім часом виникли нові лексичні одиниці з префіксом-абрєвіатурою *i-*, наприклад: *i-community* або *i-science*.

Особливого інтенсивного розвитку в межах дискурсу засобів масової інформації набули акроніми, тобто абрєвіатури зі статусом лексичних слів:

(19) *“Isis is a threat not only to Iraq but to the entire region”, – the US Secretary of State John Kerry has said* (ITT, IR).

(70) *PIGS is a horrible acronym But this is how the financial markets refer to the troubled and heavily-indebted countries of Europe – Portugal, Ireland, Greece and Spain* (EPIGS, IR).

(82) *BRICs and South-East Asian economies in recent decades have successfully developed domestic industrial production while importing high-tech products* (WHT, IR).

(99) *Then you have “BANANA” people. This stands for Build Absolutely Nothing Anywhere Near Anyone. If the building project is publicly funded, BANANA folks will definitely want taxes going to something else more important. But there are other BANANA people who also oppose private developments and claim it will harm others’ businesses, ruin the landscape, create traffic or something else* (NBC, IR).

Отже, три з останніх вище наведених акронімів є не лише скороченими варіантами їх прототипів-словосполучень; вони є також основою для реалізації певної експресивно-прагматичної функції, тобто мотивація таких скорочень не обмежується виключно мовною компресією. Наприклад, акронім *PIGs* був введений ще в 2008 році фінансовими аналітиками та журналістами для позначення економіки чотирьох країн, що опинилися на межі банкрутства, а саме Португалія, Італія, Греція та Іспанія. Дане скорочення є прикладом мовної гри, і тому ототожнюється з самостійною лексичною одиницею *pigs*, як прояв несхвальної оцінки до фінансової політики цих країн. Тоді як, акронім *BRICs* (від

англ. «цеглина»), навпаки, ототожнюється з потужною економікою таких країн, як Бразилія, Росія, Індія та Китай.

Отже, усі різновиди аббревіатур засвідчують поєднання двох чи більше іменникових, прикметникових компонентів. Аббревіатури як специфічні деривати виконують мнемотехнічну функцію та функцію конденсації. Характерною особливістю аббревіації як термінологічної деривації є формування фонду власне термінологічних словотворчих засобів, використання яких зумовлено актуальністю вираження відповідних значень. Завдяки набутому статусу лексичних одиниць, акронімічні скорочення можуть ще служити як засоби інтенсифікації виразності газетного тексту. Акроніми інколи ототожнюються з іншим членами паронімічної або омонімічної пари, виражаючи як схвальну так і негативну оцінку певної організації, групи, об'єднання тощо.

Конверсія, як безафіксальний спосіб перенесення слова в іншу частину мови, є не менш продуктивним способом словотвору в англійській мові. В лінгвістичній термінології цей спосіб ще називають як функціональна зміна, нульова деривація та кореневе творення. Конверсія це різновид транспозиції, за якої слово змінює свою лексико-семантичну парадигму при тому, що форма слова однієї частини мови (чи його основа) використовується без жодних змін в якості представника іншої частини мови. Це надзвичайно продуктивний спосіб поповнення лексичного складу новими іменниками та дієсловами. Продуктивність цього способу словотвору пояснюється аналітичною структурою англійської мови, простотою парадигм частин мови та великою кількістю односкладових слів. Однією з передумов зародження конверсії як нового способу словоутворення була граматична омонімія багатьох англійських дієслів та іменників внаслідок розпаду флективної системи. Іншою причиною виникнення конверсії було «зворотне словотворення» або так-званої реверсії.

При конверсійному словотвору відбувається не тільки граматична, а й семантична перебудова. Похідне слово запозичує семантику вихідної одиниці, при цьому набуває нового значення, обумовлене приналежністю до певної

частини мови. Найбільш продуктивними підтипами конверсії слід відзначити такі:

I. Субстантивація (V – N) – утворення конвертованих іменників і прикметників від дієслів (*plug in* – підключати і *plug-in* – підключена програма; *to break* – ламати і *break-in* – проникнення в систему; *to start up* – відкрити свою справу та *a startup* – започаткування бізнесу; *to mainstreet US* – проводити виборчу кампанію вздовж головних вулиць міст і округів; *to sound of jingoism* від *to jingo* – виявляти гучний або агресивний патріотизм; *a bail-out* від *to bail out* – процес видачі кредитів на пільгових умовах компаніям, фірмам, іноземним країнам, які знаходяться на межі розвалу, банкрутства; *a pull-aside* від *to pull aside* – приватна, неофіційна зустріч лідерів/ дипломатів у рамках офіційного візиту). Для цього підтипу характерним є передача похідному слову результат дії від дієслова-основи. Розглянемо деякі приклади вживання таких субстантивованих дієслів:

(61) *At a time of jingoism and wartime propaganda, one Shropshire lad was compelled to tell the truth* (WO, IR).

(64) *Greece is set to impose even tougher austerity measures aimed at securing further bailout funds to help ease the country's debt crisis* (GRT, IR).

(71) *The lowest-level presidential meeting is known as the “pull-aside”, in which the president breaks away from a larger meeting for a few minutes of private time with a foreign leader* (ACO, IR).

II. Вербалізація (N – V) – утворення конвертованих дієслів від іменників (*to butterfly* – прогулюватися безцільно по місту; *to summit* – приймати участь в зустрічі на вищому рівні; *to brain* – знаходити шляхи подолання кризи; *to red-line* – дискримінація окремих районів міста, наприклад, шляхом відмови власникам у позиках, страховці; *to dollar* – відмовитися від національного курсу валюти, та ввести в обіг долар *to bluejack* від *bluejack* (*bluetooth+jack*) – тимчасово “захопити” мобільний телефон іншої людини шляхом надсилання анонімного текстового повідомлення через систему мобільного зв'язку). Для

даного підтипу характерним є передача похідному слову чи інструментальних відносин між основами слова. Наведемо приклади їх вживання в контексті:

(88) *Several leaders from Balkan states are summiting in Brussels to discuss new plans to ease the migrant and refugee crisis* (LMF, IR).

(93) *There is a fear that lot of dollars are going to be put into construction jobs and into places where blacks have historically been for want of a better term red-lined out, through racism* (PHА, IR).

(63) *The tourist was “bluejacked” – surreptitiously surprised with a text message sent using a short-range wireless technology called Bluetooth* (СРМ, IR).

Так само як для афіксальних неологізмів та неологізмів-комполітів, для нових конвертованих одиниць характерна тенденція до утворення багатоконпонентних структур. Так, наприклад, іменники можуть утворюватися від дієслівних фраз: *a work-to-rule* від *to work-to-rule* – протест робітників з вимогами дотримання всіх пунктів трудового договору.

(96) *The affected Nipsa employees are to hold a one-day strike on Friday 30 October and will then begin a work-to-rule protest from Monday 2 November* (UST, IR).

За останній час конверсія як спосіб утворення неологізмів шляхом деривації значно знизилася своєю активністю і поступається всім іншим видам словотвору. За результатами досліджень, конвертовані одиниці складають всього 6 лексичних одиниць від загальної кількості неологізмів (див. Табл. 2.1).

При зворотному словотворі, утворення нового слова відбувається за допомогою відсікання кінцевого елемента у суфіксально-оформленого слова зі складною або похідною основою, тобто за допомогою десуфіксації вихідного слова. Таким чином, в даному випадку процес словотворення інвертується, протікає у зворотному напрямку: від другого члена моделі до першого. В якості нових слів, утворених шляхом реверсії, можна навести такі приклади: *accreditate* від *accreditation*; *explete* від *expletive*, *to amend* – *amendment*. Таким чином, нове слово відрізняється від вихідного слова в структурному і семантичному

відношенні, а також приналежністю до іншої лексико-граматичної категорії. Проте продуктивність реверсії в порівнянні з афіксацією, конверсією і словоскладанням, невелика.

Отже, конверсія є одним з основних способів словотворення в сучасній англійській мові. При конверсійному способі словотвору нова лексична одиниця утворюється без зміни основної форми похідного слова, шляхом переходу даної основи в іншу парадигму, тобто без застосування словотвірних засобів. Конверсія існує в багатьох мовах, але саме в англійській мові вона набула широкого розповсюдження, що пояснюють збігом звукової форми іменників і дієслів через втрату закінчень. Процентне співвідношення конвертованих лексичних інновацій становить 8% (див. Табл. 2.1).

2.1.2. Лексичні способи словотворення неологізмів в сучасній англомовній пресі

Характерним способом утворення неологізмів в англомовній пресі є *телескопія*. У лінгвістичній літературі цей спосіб утворення нових лексичних одиниць відомий також під назвами злиття, стягнення, вставний словотвір, гібридизація та контамінація тощо. При такому способі словотвору, нова лексична одиниця виникає шляхом злиття повної основи одного твірного слова з усіченою основою іншого або ж поєднанням двох усічених основ вихідних слів.

Зі стрімким розвитком соціально-політичного життя та з появою нових артефактів науки й техніки телескопічний словотвір стає нормативним способом творення слів. Слова-злитки, відіграють важливу роль в сучасному політичному дискурсі, у газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу є особливо відчутним. Контаміновані слова володіють як номінативною, так і експресивно-оціночною функцією. Несподіваність форми блендів привертає увагу і справляє певний прагматичний ефект на читача.

Механізм телескопіювання передбачає часткове збереження фонемного складу обох компонентів у структурі новоутворення (кожний компонент повинен бути представлений принаймні однією фонемою). Телескопійне слово повністю або частково поєднує значення всіх його структурних компонентів. Однією з умов, що сприяє створенню контамінантів, є наявність фонетичного або семантичного подібності мотивуючих слів-основ. В результаті дослідження телескопічних неологізмів, доцільно виділити їх найпродуктивніші моделі. Приналежність телескопічного словотвору певному способіві словотворення є дискусійною проблемою, адже, з одного боку, телескопізми будуються на скороченні слів до рівня складів або складів і звуків; з іншого, на відміну від аббревіації, телескопічний словотвір ґрунтується не на сполуках, а на складанні слів, поєднаних сурядним зв'язком. Отже, за структурою можна виділити такі телескопійовані утворення:

I. Поєднання повної форми першого слова з афезою «уламком» другого слова (*net + citizen = netizen; net + etiquette = netiquette; Obama + economics = Obamanomics.*)

II. Злиття початкового “уламка” (апокопи) одного слова з кінцевим “уламком” (афезою) другого (*Republican + Democrat = Republicrat; Europe + Arabia = Eurabia; China + India = Chindia; politician + millionaire = politicionaire*);

III. Злиття апокопи одного слова з повною основою іншого (*volunteer + tourism = voluntourism; Europe + Asia = Eurasia; corporatocracy; euroscepticism; eurorealism*).

Наведемо приклади контекстів до кожного структурного типу, що дають змогу інтерпретувати значення скорочених компонентів:

(17) *Don King says he is not loyal to either political party. “I’m a “Republicrat” and that means that I’m for the American people first and the party second”* (DKA, IR).

(78) *But it is not the first time Chinese netizens have rushed to take a chance to communicate directly with their government* (DLT, IR).

(56) *Voluntourism is promoted as a meaningful and ethical holiday choice which offers authentic experiences conferring benefits on local communities* (EVT, IR).

Слід зауважити, що асиміляція у мові нових лексичних одиниць, створених зі зміною опорного елемента проходить значно повільніше, ніж тих, де основа залишилась незмінною, як наприклад в основоскладанні. Таким чином, факторами, які впливають на період асиміляції є новизна форми та ускладнена семантика. Більш того, семантика новоутворення ускладнюється ще й тим, що другий елемент сам також нещодавно був неологізмом, створеним за допомогою найбільш розповсюдженого методу скорочення у сфері інформаційних технологій, як наприклад: *spam + blog = splog*. (90) *Splogs are used to manipulate search engine results. Sometimes they are created for the sole purpose of occupying search engine rankings on a certain keyword* (SRW, IR).

Розглядаючи телескопію як злиття двох слів, слід зауважити, що в останнє десятиріччя продуктивним став окремий суфікс **-cracy** для позначення соціальної групи, структури, яка має певну владу, керує. Через частотність використання таких компонентів, як **-cracy** для створення слів-злитків постає питання про їхній морфемний статус. Прикладами нових слів із цим суфіксом можуть бути одиниці: *thugocracy; kleptocracy; corporocracy; punditocracy; girocracy*.

Слова-злитки, відіграють важливу роль в сучасному політичному дискурсі, у газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу є особливо відчутним. Несподіваність форми блендів привертає увагу і справляє певний прагматичний ефект на читача.

Отже, аналіз мовного матеріалу дає підстави визначити найбільш продуктивні компоненти, що демонструють високу частотність утворення блендів в англійській пресі, загальна кількість яких становить – 15% (див. Табл. 2.1).

До найпродуктивнішого лексичного способу словотвору слід віднести *словоскладання*. Словоскладання полягає в утворенні складного слова шляхом поєднання основ двох або більше слів. Такі складні слова (композиції) функціонують як одне ціле і виділяються у складі пропозиції як особлива лексична одиниця через її цільнооформленість, яка полягає в семантичній, графічній, морфологічній або фонетичній оформленості частин слів. Композиції постають одним з основних засобів економії у мові і мовленні, так як в основі кожного складного слова лежить згорнута синтаксична конструкція. Більшість композитів – це виразні та яскраві слова. Вони є лаконічними словосполученнями, тобто поєднують в одному слові ідею, а тому слугують для полегшення спілкування.

У сфері засобів масової інформації складнопохідні слова набувають все більшої активності. Поява та функціонування композитів у газетних статтях та особливості їх стилістичного забарвлення зумовлені специфікою мови мас-медіа. Мета і завдання масової комунікації нерозривно пов'язані із здійсненням певного прагматичного впливу на адресата.

Більшість композитних номінацій, утворених способом словоскладання, є складні іменники і прикметники, утворені шляхом поєднання двох або більше одиниць. Серед таких лексичних інновацій загалом переважають двокомпонентні одиниці, утворені простим приєднанням однієї складової частини до іншої або ж об'єднанням складових частин за допомогою поєднуючого елемента (дериваційного афікса).

Серед досліджених нами одиниць в даному дискурсі, найбільш уживаними моделями творення морфологічних складних неологізмів:

I. Складнопохідні іменники, утворені за моделями:

A) N+N (*earworm; Obamacare; Obamania; asset-management; junk-mail; credit-crunch; cyber-attack; cyber-theft; cyber-soap; grassroots; bottleneck*). Ця модель є найпродуктивнішою серед інших; розглянемо деякі приклади:

(2) *Dr Williamson, a memory expert at Goldsmith's College in London, found that scientists use a range of terms to describe the stuck-song syndrome – cognitive itch, or most commonly “earworm” (EWS, IR).*

(13) *The election of Barack Obama reverberated across the ocean, where the beleaguered tourism industry of Kenya is hoping that Obamamania will result in a resurgence of visitors to the ancestral homeland of the president-elect (BRI, IR).*

(80) *Regulators worry that the asset-management industry may spawn the next financial crisis (AOL, IR).*

(86) *The term credit-crunch is coined to describe a situation where banks and other lenders all cut back their lending at the same time, because of widespread fears about the ability of borrowers to repay (FG, IR).*

Особливістю даного способу словотвору є можливість утворення «похідних складних слів» (комполітів із комполітів), наприклад: *finance committee – finance committee secretary – finance committee secretary election*. Незважаючи на свою фразову подібність, такі лексичні одиниці функціонують у реченні як слова. У лінгвістиці таку властивість ще називають «рекурсією», а сам процес утворення складних слів за моделлю N+N – «рекурсивним процесом». Оскільки такі одиниці є оказіональними і вживаються здебільшого в заголовках до новин, то їх питома вага в інформаційно-газетних текстах є доволі незначною.

Б) N+N_{suffix} er або N+N_{ing} (*brain-minder* – науковий чи творчий працівник, що виїхав із країни в пошуках роботи на більш вигідних умовах; *emissions trading* — торгівля квотами); Наприклад: (41) *The aim of emissions trading is to put a price on emissions so that companies have an incentive to reduce them (WIET, IR).*

II. Похідні складні слова (іменники та прикметники), утворені за допомогою процесу конверсії за моделлю (V+Adv) + conversion: *a takeaway, a wind-up, crackdown (plans), sell-out (crowd)*.

III. Складнопохідні іменники, утворені за моделями Adj + N (*brownfield; greenhouse*); Наприклад:

(47) *Griff Rhys Jones explores the plans to turn a 1,000 acre brownfield site in South Wales into a new town* (BSD, IR).

(49) *In a region known for its towering skyscrapers, the erection of a modestly-sized greenhouse might not appear worthy of much attention* (PTT, IR).

IV. Похідні складні слова, утворені на підставі конверсії за моделями (Adj+N+ed)+conversion, (V + Adv) + conversion, як, наприклад:

(62) *Protesters blocked roads in Liverpool claiming a construction firm will not hire formerly blacklisted workers* (CSH, IR).

(79) *The BBC's Ashleigh Nghiem takes a look at the challenges of running such a startup* (SOS, IR).

Окремим випадком є словотворча модель похідного іменника V+N, наприклад: (37) *Ministers should waste no time to make unpopular cuts to pensioner benefits, a think-tank director has said* (TA, IR).

Слід зазначити, що участь складних слів у подальшому словотворі підкреслює їх роль у збагаченні словникового складу мови. Отже, цей спосіб словотворення є перспективним у зв'язку з появою великої кількості слів цього типу у сучасній англійській мові.

Англійські композити є цікавим предметом дослідження. Постійний інтерес науковців до проблем словоскладання зумовлює пошук нових шляхів їх розв'язання. Основні зусилля спрямовуються на розгляд значення композитів, тому перспективним вважається вивчення смислових відношень між компонентами складних слів у когнітивному аспекті.

Отже, словоскладання – це особливий не тільки за своєю структурою, але й за змістом спосіб номінації. Словосполучення складаються із стрижневого слова, яке відображає родове поняття, та залежних компонентів, що позначають видові ознаки. Компоненти словосполучення перебувають в атрибутивному зв'язку. Стрижневий компонент, здебільшого, займає постпозицію. Атрибутивний компонент може бути виражений простим іменником. В залежності від використаних дериваційних засобів та природи першого

компонента визначено основні чотири групи моделей складнопохідних слів. При цьому, найпродуктивнішою типом є процес утворення складних слів виключно за моделлю N+N, коли в складне (слово) композит об'єднуються іменники. На основі дослідження фактичного матеріалу, нами були виявлено процентне співвідношення іменників, що утворилися шляхом словоскладання, яке становить 35%.

2.2. Формальні лексичні трансформації в перекладах англомовних газетно-інформаційних текстах

Бурхливий розвиток науково-технічного прогресу, виникнення нових суспільно-політичних реалій та збільшення потоку інформації вимагає від сучасного перекладача швидкого та якісного виконання адекватного перекладу. Не менш важливим завданням для перекладача є еквівалентне відтворення власне нової лексики з урахуванням екстралінгвістичних факторів виникнення неологізмів, які значною мірою впливають на перекладацьку стратегію. Позамовні чинники є потужним стимулом до створення нових номінацій у мові. Серед екстралінгвістичних факторів, нами були досліджені та визначені, такі як: знання і розуміння фактів історичного розвитку певної галузі знань; соціально-ситуативний фактор; контактування з іншими мовами; комунікативний фактор.

Враховуючи великий вплив, який відіграють екстралінгвістичні фактори в процесі утворення нової лексики, включення цих чинників у дослідження є надзвичайно важливим і необхідною умовою для успішного їх аналізу та перекладу українською мовою.

При перекладі газетно-інформаційних текстів особливу увагу також слід звернути на такі диференціальні ознаки неологізмів:

— втрата новизни / постійна новизна;

- нормативність / ненормативність;
- відсутність тісного зв'язку контекстом/контекстуальна залежність;
- високий ступінь номінативності/високий ступінь експресивності.

Відсутність неологізму в словнику не може служити перешкодою для його еквівалентного відтворення, до того ж саме перекладацька діяльність робить найбільший внесок у поповнення лексичного складу мови перекладу новими словами. Передусім необхідно прагнути до того, щоб еквівалент неологізму мови оригіналу у максимальному ступені відповідав нормам і правилам мови перекладу. Процес перекладу неологізмів відбувається у два етапи:

1. З'ясування значення неологізму. Для з'ясування значення неологізму необхідно звернути увагу на його словотворчу модель, іншими словами, структуру слова, оскільки нові слова зазвичай створюються на основі вже існуючих слів.

2. Власне переклад (передача) засобами української мови.

Завдання будь-якого перекладу – передати засобами іншої мови цілісно і точно зміст оригіналу, зберігши його стилістичні й експресивні особливості. Основні труднощі при перекладі неологізмів полягають у з'ясуванні значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, є завданням порівняно більш простим, і процес його відтворення залежить від того, до якого типу слів належить даний неологізм. Сучасні дослідники розрізняють наступні способи перекладу: транскрипція та транслітерація, підбір аналога, калькування, описовий переклад, інкрустація.

Перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими (міжмовними) трансформаціями. Особливу увагу слід звернути на так-звані формальні лексичні трансформації, які є найбільш універсальними прийомами відтворення неолексики з англійської на українську мову. Такі трансформації є основою для більшості прийомів перекладу, які полягають у зміні формальних лексичних компонентів вихідного слова при збереженні його прагматики та семантики.

Формальні лексичні трансформації поділяються на умовно-звукову транскрипцію, графічну транслітерацію та калькування.

Розглянемо докладніше кожен тип формальних лексичних трансформацій. Метод *транслітерації* базується на тому, щоб за допомогою українських букв передати подібний графічний склад англійського неологізму. Іншими словами, акт перекладу обмежується та замінюється актом запозичення графічної форми іншомовного слова. Наприклад:

(17) *Don King says he is not loyal to either political party. "I'm a "Republicrat" and that means that I'm for the American people first and the party second"* (DKA, IR). – Дон Кінг заявив, про те, що він не надає перевагу жодній з політичних партій: Я «републікрат», і це означає, що для мене на першому місці американський народ, а потім вже політика.

(79) *The BBC's Ashleigh Nghiem takes a look at the challenges of running such a startup* (SOS, IR). – Кореспондент Бі-Бі-Сі Ешлі Нгієм з'ясовує, з якими труднощами можна зіткнутися, при започаткуванні такого стартапу.

Недоліком вищенаведеного методу перекладу неологізмів є те, що власне значення новоутвореної лексичної одиниці зовсім не відтворюється на мові перекладу. Отже, якщо контекст вимагає розкриття семантики неологізму, то поряд з побуквеним відтворенням слова слід також застосувати описовий переклад, наприклад:

(51) *So if you've used webinars in the past, keep it up. And if you're new to the virtual conference game, the time to start is now* (WYS, IR). – Якщо Ви і раніше користувалися вебінарами (мережевий семінар), то продовжуйте в тому ж дусі. Якщо ж Ви новачок віртуальних конференцій, то настав час приєднатися до вебінару.

Значно поширеним в теперішній час є прийом *транскрибування*, який базується на передачі не орфографічної форми слова, а фонетичної. В зв'язку з значною відмінністю фонетичних систем української та англійської мов, такий

переклад є завжди дещо умовним та відтворює лише деяку схожість англійського звучання.

Зі стрімким науково-технічним прогресом в англомовних газетно-інформаційних текстах все частіше зустрічається афіксоїд “cyber”, який здебільшого перекладається за допомогою транскрипції –*кібер* або підставним методом – *електроний* чи пояснювальним – *той, що здійснюється через Інтернет*. Як правило, при перекладі словосполучень з афіксоїдом “cyber” поєднують транскрипції з напівкалькуванням, наприклад:

(6) *South Korea's Yonhap News Agency is reporting that North Korea may be behind Tuesday's cyber-attack* (GH, IR). – За повідомленням південно-корейського інформаційного агентства «Йонхап», Південна Корея може бути причетною до кібер-атаки, яка сталася у вівторок.

(44) *The five-year action plan will take steps to combat the growth in cyber theft and the machines used to spread spam and other malicious programs* (EUT, IR). – П’ятирічний план дій спрямований на подолання збільшення частоти кібер-крадіжок та автоматизованих програм, що розсилають спам та віруси.

Проте, в більшості випадків відтворення неологізмів відбувається при поєднанні транслітерації та транскрипції, тобто за допомогою *транскодування*. Головною перевагою транскодування є його максимальна стислість. Завдяки транскрипції та транслітерації створюється певний експресивний потенціал: у контексті слів мови перекладу транскрибоване слово виділяється як чуже, надає предмету, який воно позначає, конотацій небуденності, оригінальності. Особливо часто транскодування термінів відбувається в тих випадках, коли термін у мові перекладу складається з міжнародних терміноелементів латинського або давньогрецького походження.

Транскодування, в свою чергу, можна умовно поділити на два види, які представлено нижче:

А. Змішане транскодування (переважне застосування транскрибування із елементами транслітерування), наприклад:

(16) *The new Declaration talks of the urgent need for EU reform “on the basis of Eurorealism” coupled with “openness, accountability and democracy, in a way that respects the sovereignty of nations...”* (СМЕР, ІР). – В новій декларації йдеться про нагальну потребу впровадження реформ ЄС «які б базувалися на основі єврореалізму», а також поєднували в собі «відкритість, відповідальність, демократичність та повагу до суверенітету кожної країни...».

Б. Адаптивне транскодування (коли форму слова вихідної мови дещо адаптують до фонетичної або граматичної структури), наприклад:

(25) *The President of Kyrgyzstan is warning of the dangers Talibanisation – Islamic extremism – spreading over the region of central Asia if the Nato campaign in Afghanistan fail* (BBC, ІР). – Президент Киргизстану попереджає про загрозу поширення «талібанізації» (одного з різновидів ісламського екстремізму) в країнах центральної Азії, у випадку, якщо кампанія НАТО в Афганістані зазнає поразки.

(27) *Mexican President Ernesto Zedillo added: “This new strategy should be based on dialogue and an honest search for a higher standard of living for the communities that suffer poverty and marginalization”* (MPS, ІР). – Президент Мексики Ернесто Седільо додав: «Ця нова стратегія повинна ґрунтуватися на діалозі і чесному пошуку більш високого рівня життя для громад, які страждають бідності та маргіналізації».

Отже, транскрипція та транслітерація вважаються неперекладними методами передачі неологізмів, так як при використанні цих прийомів, акт перекладу обмежується та замінюється актом запозичення звукової (при транскрипції) чи графічної (при транслітерації) форми слова разом із значенням з іноземної мови на рідну. Проте, застосування такого методу не відтворює значення лексичної одиниці. Також, незрозумілими і невідомими залишаються і характерні особливості слова. Іншими словами, при використанні транскодованого способу передачі, відтворюється лише графічна форма, тобто буквенний склад неологізму. За кількісними підрахунками, частотність вживання

методу транскодування при перекладі неологізмів в англomовних газетно-інформаційних текстах становить – 26% (див. Табл. 2.2).

Таблиця 2.2.

**Частотність вживання перекладацьких прийомів при відтворення
неологізмів українською мовою**

<i>Перекладацький прийом</i>	<i>Відсоткове співвідношення</i>
Транскодування	26 %
Калькування	32 %
Описовий спосіб	25 %
Антонімічний переклад	2 %
Підбір аналога	10 %
Інкрустація	5%
Усього	100 %

Крім застосування транслітерації як універсального відтворення лексичних одиниць, що не мають безпосередніх відповідників в мові перекладу, в перекладацькій практиці ще застосовують *калькування*. Калькування це спосіб перекладу безеквівалентної лексики, що відтворює не звукову структуру, а натомість комбінаторний склад слова/ стійкого словосполучення, тобто складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) перекладаються відповідними еквівалентами в мові перекладу. Саме такий прийом перекладу став основою для запозичень неологізмів з мови оригіналу на мову перекладу, здебільшого, суспільно-політичної сфери вжитку.

Проаналізувавши фактичний стан досліджуваної проблеми, а саме фрагменти англomовних джерел ілюстративного матеріалу, що демонструють досліджуване нами явище, нами було виявлено, що калькування є найхарактернішим способом перекладу англomовних публіцистичних метафор-неологізмів українською мовою, наприклад:

(2) *Dr Williamson, a memory expert at Goldsmith's College in London, found that scientists use a range of terms to describe the stuck-song syndrome – cognitive itch, or most commonly “earworm” (EWS, IR).* – Доктор Уільямсон, фахівець Голдсмітського коледжу з питань функціонування пам'яті визначив, що для опису синдрому нав'язливої мелодії науковці використовують ряд термінів, серед них: когнітивна сверблячка або ж найбільш розповсюджений – «вушний хробак».

(83) *In 2002, the United States listed the Democratic People's Republic of Korea along with Iran and Iraq as the axis of evil (BEA, IR).* – В 2002 році Сполучені Штати внесли Корейську Народно-Демократичну Республіку поряд з Іраном та Іраком в список країн, що складають «вісь зла».

(36) *Former Florida governor Jeb Bush has said: “Barack Obama's policies have given us a “zombie” economy where no matter what else happens, most Americans are falling behind” (PFF, IR).* – Екс-губернатор штату Флориди Джеб Буш заявив: «Політика Барака Обами призвела до «зомбованої» економіки. Незалежно від тих чи інших чинників, більшість американців постійно відстають в економічному плані».

Вище наведені неологізми перекладені за допомогою калькування, зберігають лексико-семантичний зміст метафори, а також передають соціокультурний, експресивний потенціал новоствореної лексичної одиниці.

Калькування, серед власне перекладних способів, займає проміжне положення між повністю перекладними та неперекладними засобами передачі неологізмів. «Неперекладність» калькування виявляється у збереженні незмінної внутрішньої форми. Такий чином, калькування припускає існування двосторонніх міжмовних відповідностей між елементарними лексичними одиницями, що й використовуються в якості основи для відтворення внутрішньої форми запозиченого слова, що перекладаємо. Розглянемо деякі приклади:

(41) *The aim of emissions trading is to put a price on emissions so that companies have an incentive to reduce them (WIET, IR).* – Метою торгівлі квотами

є встановлення такої ціни на викиди парникових газів, яка б стимулювала компанії до впровадження більш ефективного виробництва. В даному реченні, необхідно змінити порядок компонентів атрибутивної групи в мові оригіналу задля адекватного відтворення неологізму українською мовою. Пор.: *emissions trading – торгівля квотами*.

(75) *The findings are based on the concept of “ecological footprints”, a system of measuring how much land and water a human population needs to produce the resources it consumes and absorb the resulting waste (BNE, IR).* – Висновки засновані на концепції «екологічного сліду» (наслідки життєдіяльності людини), системи міри, яка відображає попит людської популяції на природній капітал, що споживається. При відтворенні компонентів метафоричного неологізму *“ecological footprints”* нами був застосований прийом калькування з перекладацьким коментарем.

Таким чином, калькування є перекладацьким прийомом створення еквівалента схожого на буквальный переклад – еквівалент цілого створюється за допомогою простого складання еквівалентів його складових частин.

Принципова відмінність описового еквівалента від кальки полягає в тому, що при калькуванні інваріантом перекладу є лексична або лексико-морфологічна форма іншомовної одиниці, а не звукова чи графічна, як при квазіперекладному способі. Тоді, як при описовому способі відтворення неологізмів інваріантом перекладу є саме значення іншомовної одиниці безвідносно до характеру його зв'язків з зовнішньою структурою лексичного знака. Хоча еквівалентам-калькам притаманний надмірний буквалізм, стислість та потенційна термінологічність робить їх досить привабливими для використання в газетно-публіцистичних текстах.

В газетно-інформаційних текстах, що відомі своєю виразністю та експресивним стилем, все дедалі частіше зустрічаються телескопізми. Варто зауважити, що калькування не завжди є механічним побуквеним перекладом новотвору. При відтворенні телескопізмів застосовуємо калькування

розгорнутої форми, тобто розкриваємо зміст неологізму. Наведемо приклади відтворення телескопійованих неологізмів українською мовою за допомогою калькування розгорнутої форми на прикладі досліджуваного дискурсу.

(56) *Voluntourism is promoted as a meaningful and ethical holiday choice which offers authentic experiences conferring benefits on local communities* (EVT, IR). – Добровольчий туризм пропагується як дуже важливий та етичний вибір в якості канікул, який пропонує справжній досвід допомоги місцевому населенню.

(69) *We expect other drivers to observe the rules of the road. The same is true as we travel through cyberspace. That's where netiquette, a term allegedly coined from either network etiquette or Internet etiquette comes in handy* (NSF, IR). – Ми очікуємо від інших водіїв дотримання правил дорожнього руху. Та ж сама історія виникає, коли ми мандруємо в кібер-просторі. Саме для цього був винайдений термін «мережевий етикет».

В рамках досліджуваного нами дискурсу, ряд новоутворених лексичних словосполучень з афіксоїдом *e-* було також відтворено за допомогою калькування. Враховуючи те, що аббревіатурна форма афіксоїду *e-* відповідає слову “*electronic*”, тобто *електроний, комп'ютеризований, пов'язаний із комп'ютерною технікою або той, що здійснюється через комп'ютерну мережу Інтернет*, наступні неологізми перекладатимуться буквально:

(5) *Inspector Nick Maton said: “Parents should take an interest in a child's e-pals just as they would in the friends that their children bring home”* (VW, IR). – Як повідомляє інспектор Нік Метон: «Батькам слід цікавитися, з ким товаришують їхні діти, оскільки інтернет-друзі є потенційними особами, яких дитина може запросити до себе додому».

(66) *E-commerce opens up international markets to firms as overseas customers can view products for sale online* (IO, IR). – Електронна торгівля породжує міжнародні ринки та фірм, за допомогою яких клієнти по всьому світу мають можливість переглянути товари для продажу онлайн.

Отже, калькування є прийомом створення еквіваленту відповідно до його буквального перекладу, тобто еквівалент цілого створюється шляхом простого поєднання його складових частин. З цього випливає, що калькуванню піддаються лише неологізми-складні слова. Перевагою цього прийому є стислість і простота еквівалента, однозначне співвіднесення з вихідним словом. За кількісними підрахунками, частотність вживання даного перекладацького прийому становить – 32 % (див. Табл. 2.2.).

2.3. Застосування перекладацьких прийомів для збереження прагматичних функцій неологізмів

В англо-українських словниках неологізмів порівняно мало еквівалентів англійським одиницям. Певні труднощі під час перекладу можуть становити, як неологізми, так і авторські оказіоналізми, через відсутність прямих відповідників в українській мові. Проте необхідно зауважити, що в сучасній українській мові з'являється тенденція до збільшення словникового складу. Кількість запозичень-неологізмів швидко зростає, різні сфери і галузі людської діяльності постійно збагачуються ними, і необхідно, в міру можливостей, прослідкувати цей процес.

Одним з найпоширеніших способів відтворення безеквівалентної лексики, зокрема новоутворень, є *експлікація* або ж *описовий переклад*. До описового (або пояснювального) перекладу часто вдаються, якщо в мові перекладу відсутній еквівалент або варіантна відповідність англійському новоутвореному слову/словосполученню. Таким чином, експлікація полягає в розкритті значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень, які розкривають суттєві ознаки явища, яке позначається цією лексичною одиницею, тобто за допомогою її дефініції (тлумачення) на мову перекладу. У лінгвістичних працях вживаються також терміни «*дескриптивна перифраза*» (описовий зворот, за допомогою якого явище, предмет, особа, реалія називається не прямо, а

описово, через характерні їй риси), «пояснювальний (описовий) переклад», «опис, пояснення, тлумачення».

Аналіз груп новоутвореної лексики, значення якої при перекладі передається описово, дає можливість зробити певні висновки. Безеквівалентна лексика перекладається шляхом транскрипції, транслітерації або калькування і супроводжується описовим перекладом. Описовий переклад можна передати як коментар у самій структурі вербального тексту або у вигляді виносок. Різні групи безеквівалентної лексики мають свою структуру коментування, типові контексти перекладу, різний рівень інформативності залежно від об'єкту тлумачення (знання українського читача, рівень ерудиції). Найбільш розлогих коментарів потребує суспільно-політична лексика.

Розглянемо деякі приклади застосування описового перекладу при передачі неологізмів в текстах газетно-інформаційного дискурсу:

(24) *“Blue” states, like California, New York and Illinois, whose economies turn on finance, trade and knowledge, are generally richer than “red” states* (ISB, IR). – «Сині» штати (штати, які при голосуванні надають перевагу Демократичній партії) такі як, Каліфорнія, Нью Йорк та Іллінойс, економіка яких зосереджена на фінансуванні, торгівлі та інтелектуальній праці, здебільшого заможніші за «червоні» штати (штати, що голосують за Республіканську партію). Пояснення, що містяться в описовому перекладі, можуть бути достатньо розлогими та громіздкими. Звичайно, можливість скорочення цих пояснень при перекладі залежить від реального контексту. Проте, коли з попереднього або наступного викладу ясно, про що конкретно йде мова, відпадає необхідність в подальшому докладному поясненні даної лексичної інновації.

(28) *Prominent Tartan Army member Ian Black has voiced optimism that Scotland can still progress to next summer's finals in Portugal* (TAO, IR). При передачі даного неологізму доцільно застосувати транслітерацію самої реалії з експлікацією її значення, наприклад: Відомий вболівальник шотландської футбольної команди, якого прийнято називати як одного з «Тартан Армі», з

оптимізмом виразив своє сподівання на те, що Шотландія все ще може вийти у фінал наступного літа в матчі з Португалією.

В деяких випадках, неологізми, наприклад, такі як *Obamanomics*, “*Red Tory*”, “*Uncle Tomism*” можливо відтворити за допомогою кальки «Обаманоміка», «Червоний Торі» та «Дядько Том» з уточнюючим розгорнутим поясненням новоствореного суспільно-політичного явища, якщо такий неологізм вперше зустрічається в мові перекладу. Поєднання калькування з описовим перекладом якомога яскраво передає емоційне забарвлення новостворених понять. Наведемо приклади їх перекладу в контексті газетно-інформаційних текстів.

(92) *Economically, Obamanomics represents a belief in the need for governments to stimulate their economies with spending increases and tax cuts paid for by increases in borrowing* (O, IR). – Суть економічного терміну «Обаманоміка» (економіка періоду президента Барака Обама) полягає в тому, що уряду необхідно стимулювати економіку за допомогою збільшення витрат та зниження податків, виплачених за рахунок збільшення запозичень.

(65) *Phillip Blond, the self-described “Red Tory” thinker, explains why he thinks individualism is a left wing idea, and why the community is and should be at the centre of Conservatism* (PB, IR). – Філіп Блонд, який сам себе називає «Червоним Торі» (послідовник напряму в політичній філософії та традиції консерватизму), пояснює чому індивідуалізм є поняттям лівих, і чому суспільство має стати на бік консерватизму.

(68) *Palestinian journalist Abdel Bari Atwan describes policy of US President Barack Obama as an “Uncle Tomism” – an epithet derived from Harriet Beecher Stowe's 1852 novel, *Uncle Tom's Cabin** (PJC, IR). – Палестинський журналіст Абдель Барі Атвал описує політику президента США Барака Обама як «Дядька Тома» (поняття зрадництва інтересів негритянського населення США неграми) – авторський епітет в романі «Хатина дядька Тома» Гаррієта Бічер-Стоу 1852 року.

Описовий переклад можна здійснювати двома засобами:

а) пояснювальний переклад, якщо в еквіваленті розкриваються, есплікуються, тобто пояснюються суттєві елементи значення перекладного слова, наприклад: (96) *The affected Nipsa employees are to hold a one-day strike on Friday 30 October and will then begin a work-to-rule protest from Monday 2 November* (UST, IR). – Постраждали співробітники підприємства «Ніпса» планують провести одноденний страйк в п'ятницю 30 жовтня, а потім з понеділка 2 листопада приєднаються до «італійського страйку» (протест робітників з вимогами дотримання всіх пунктів трудового договору).

б) підставний переклад – це такий прийом передачі неологізму, при якому в якості його еквівалента використовується вже існуюче у в мові перекладу слово (або словосполучення), яке не є в мові перекладу неологізмом, але характеризується достатньою спільністю значень з вихідним словом. Наприклад: (10) *The consumerisation of IT has given us all a much greater freedom to choose precisely what information is accessed at the appropriate time* (TFS, IR). – Постійне орієнтування на користувачів ІТ призвело до того, що сьогодні в нас є вільний доступ до отримання необхідної інформації в будь-який час.

Описовий переклад є також актуальним для відтворення смислу конверсійних аббревіацій, зокрема телескопізмів, утворених шляхом усічення та словоскладання на рівні принаймні двох морфем: *bluejack* (*Bluetooth*+ *highjack*) – здійснити телефонний «наліт»; «тимчасово захопити мобільний телефон іншої людини шляхом надсилання анонімного текстового повідомлення через систему мобільного зв'язку». Наприклад: (63) *The tourist was “bluejacked” – surreptitiously surprised with a text message sent using a short-range wireless technology called *Bluetooth** (CPM, IR). – На туриста здійснили «телефонний наліт» – зненацька здивували текстовим повідомленням, надісланим через короткохвильову систему мобільного зв'язку Блутус.

Підводячи підсумки дослідження, необхідно зауважити, що за допомогою описового перекладу можна передати значення будь-якого безеквівалентного

слова в оригіналі. Опис, пояснення, тлумачення, як розгорнутий спосіб перекладу застосовується у тих випадках, коли немає іншого шляху: поняття, яке не може бути передане транскрипцією, доводиться просто пояснювати.

Недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність. Тому цей спосіб перекладу більш доцільно застосовувати в тих випадках, де можна обійтися доволі коротким тлумаченням: *a Brownite – прихильник політичних поглядів Брауна; a Blairite administration – уряд прихильний політиці Тоні Блера.*

Отже, описовий переклад вживається не лише для відтворення номінативної інформації, а також для збереження у вербальній структурі тексту екзотичної одиниці для передачі колориту новоутвореної лексики. За допомогою описового перекладу було перекладено 25% лексичних одиниць (див. Табл. 2.2.).

Одним з нечисленних способів відтворення неологізмів українською мовою є прийом *антонімічного перекладу*. Цей спосіб належить до лексичної перекладацької трансформації, такої як контекстуальна заміна. Слід зазначити, що не існує певних чітко-визначених правил створення контекстуальних заміни, оскільки переклад слів у таких випадках залежить від контексту їх вживання. З огляду на це, можна засвідчити, що при даному перекладацькому прийомі перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником, і таке слово/словосполучення підібрано із врахуванням контекстуального значення слова.

Антонімічний переклад, ще називають «формальною негативацією», так як, по-суті форма слова або словосполучення замінюється на протилежну (позитивна на негативну, і навпаки), а зміст одиниці, що перекладається, залишається в основному подібним. Суть антонімічного перекладу полягає в тому, щоб розкрити сенс лексичної одиниці оригіналу через протилежне поняття, при цьому, природно, змінивши її структуру.

Наведемо приклади застосування контекстуальної заміни при перекладі неологізмів в англійських інформаційно-газетних текстах:

(77) *Spam is the Internet equivalent of junk mail. At best, it's unwanted; at its worst, it can be sinister or offensive* (ICT, IR). – Спам це Інтернет-еквівалент несанкціонованої реклами або ж макулатурної пошти. В кращому випадку, це може бути непотрібне повідомлення, а в найгіршому – містити матеріали непристойного змісту.

(76) *Two of the world's biggest e-mail providers are preparing to charge companies for delivering large numbers of e-mails, which would otherwise be stopped by anti-spam filters* (HTM, IR). – Два найпотужніші телектронні поштові провайдери в усьому світі планують притягнути до відповідальності компанії, що надсилають велику кількість імейлів, яких можна позбутися тільки за допомогою електронних програми, що фільтрують спам.

В межах антонімічного перекладу можливо виокремити два види трансформаційних прийомів:

1. Негативація. У випадку, якщо слово або словосполучення без формально вираженої суфіксом або часткою заперечувальної семи замінюється в перекладі на слово з префіксом *не* – або словосполученням з часткою *не*. Наприклад, *junk mail* – *несанкціонована реклама*.

2. Позитивація. Коли слово або словосполучення з формально вираженою заперечувальною семою замінюється в перекладі на слово або словосполучення, яке не містить формально вираженого негативного компонента, наприклад: *anti-spam filters* – *електронні програми, що фільтрують спам*. Беручи до уваги наведені вище приклади, можна зробити висновок про те, що антонімічний переклад належить до таких способів перекладу, який може використовувати перекладач у разі відсутності словникової відповідності або у випадках, коли словникова відповідність не може бути використана за умовами контексту у зв'язку з асиметричністю систем мови оригіналу та мови перекладу.

Отже, антонімічний переклад неологізмів застосовується для поляризації предметних відношень, коли лексико-семантичний еквівалент у перекладі

відтворює протилежність в основі назви об'єкта/явища у мові оригіналу. При антонімічному перекладі також слід враховувати контекст, в якому вживається даний неологізм та мовленнєві норми мови перекладу. В порівнянні з іншими способами перекладу, така контекстуальна заміна в інформаційно-газетних текстах застосовується не часто (всього 2 %).

В перекладацькій практиці доволі розповсюдженим є ще спосіб підбору відповідного аналога на іншій мові. *Аналог або варіативний відповідник* це результат перекладу за аналогією через вибір одного з декількох можливих синонімів. До адекватної аналогової заміни вдаються, коли для точної передачі одиниці перекладачу необхідно стисло відтворити часткову ідейну спрямованість та стиль мови оригіналу.

Лексичними відповідниками-аналогами перекладаються неологізми, котрі вже раніше зустрічалися в інших перекладах або ж якщо денотати з'явилися в обох мовах одночасно, наприклад:

(86) *The term credit crunch is coined to describe a situation where banks and other lenders all cut back their lending at the same time, because of widespread fears about the ability of borrowers to repay* (FG, IR). – Термін «кредитна криза» описує ситуацію, в якій банки та інші кредитори водночас скорочують кредитування, через побоювання неспроможністю позичальників виплатити борг.

(37) *Ministers should waste no time to make unpopular cuts to pensioner benefits, a think-tank director has said* (TA, IR). – Згідно заяви керівника аналітичного центру, міністрам слід негайно запровадити непопулярні реформи щодо скорочення пенсійних пільг. Перевагою такого методу є стислість відтворення, а також те, що такий підібраний аналог є повністю зрозумілим реципієнту мови перекладу, адже «*аналітичний центр*» це знайоме слово, що позначає звичне українському читачу явище. Проте, недолік українського аналога полягає в тому, що він не повністю розкриває та передає метафорику словосполучення “*think-tank*”.

Отже, наведені приклади свідчать про те, що відтворені неологізми українською мовою не є повними відповідниками, тобто еквівалентами англійських неологізмів, але завдяки підбору їх аналогів було збережено доволі рівнозначний по сенсу та стилістичним характеристикам неологізм. Таким чином, аналог може бути ширшим чи більш вузьким за значенням ніж відповідний перекладений неологізм. Такий відповідник-аналог умовно прирівнюється до неологізму, так як має з ним спільне семантичне ядро. За кількісними підрахунками частотність перекладу неологізмів за допомогою підбору аналогів становить 10%.

Серед вище запропонованих перекладацьких прийомів найменш уживаним є метод інкрустації або «прямого включення». Такий метод відтворення новоутвореної лексики є безсумніву специфічним, так як ,по суті, назва іншомовного явище не перекладається. Іншими словами, інкрустація це використання оригінального написання англійського слова у тексті перекладу. «Іншомовними вкрапленнями» є всі ті слова і вирази, які перекладач відтворює на мові оригіналу, тобто в їх первинному написанні.

Слід зауважити, що такий прийом перекладу як “пряме включення” застосовується лише тоді, коли неологізм не вдалося відтворити за допомогою вище описаних прийомів. Застосування інкрустації пов’язане здебільшого зі специфічністю звучання та написання неологізму. Як правило, такі лексичні інновації вже відомі широкому загалу читачів мови перекладу, а тому не потребують перекладацького коментаря. Приведемо приклади відтворення таких неологізмів в газетно-інформаційних текстах:

(3) *Twenty years ago Amazon sold its first book, created the first online book store and went on to become a hugely profitable internet superpower (APP, IR).* – Двадцять років тому Amazon продав свою першу книгу, створив першу в світі онлайн книжкову крамницю, а потім перетворився на неймовірно прибуткову Інтернет наддержаву.

(35) *Some Indian PayPal users are small businesses for whom the system is a quick and effective way to transfer funds* (PHS, IR). – Деякі індійські користувачі PayPal це невеликі підприємства, для яких електронна грошова система є швидким і ефективним способом для переведення коштів.

Залежно від контексту прийом інкрустації слід поєднати з експлікацією даного явища, об'єкта. тощо. Наприклад:

(53) *Google can continue to scan millions of books for an online library without violating copyright laws, the US court of appeal ruled on Friday* (USC, IR). – Згідно рішення апеляційного суду США, засідання якого відбулося у вівторок, пошуковій системі Google дозволяється сканувати книжки для їх онлайн перегляду, так як це не вважається порушенням авторських прав.

(48) *Known as a nation of shopkeepers, the British have embraced eBay since it was launched in the UK in 1999* (TTA, IR). – Британці, відомі своєю підприємницькою діяльністю, опанували онлайн аукціон eBay ще з моменту його заснування в 1999 році .

Більш того, за останні десятиліття на сторінках періодичної преси можна зустріти слова, що складаються з двох частин: англійської, зі збереженням оригінального написання, і української: *web-page – web-сторінка; on-line access – on-line доступ*. Можна сказати, що такі візуальні неологізми є наочною особливістю сучасного масмедійного дискурсу, як спосіб привертання уваги читачів. Наведемо приклад відтворення неологізму в контексті:

(55) *Harry Strange, one of the pupils involved in the project, acts as the webmaster for the site* (SPE, IR). – Гаррі Стрендж, один з учнів, який взяв участь у проєкті в якості web-майстеру для цього сайту.

Таким чином, за способом графічного оформлення такі неологізми є одиниці, що відтворюються на письмі за допомогою двох алфавітів (написання латиницею та написання кирилицею). За кількісними підрахунками, метод інкрустації як перекладацький прийом відтворення неологізмів було застосовано у 5% реченнях.

В рамках нашого дослідження відтворення неологізмів українською мовою здійснюється із залученням таких способів перекладу як формальні лексичні трансформації (транслітерація; транскрипція; калькування), описовий переклад, антонімічний переклад, підбір аналога та інкрустація. Кількісні дані див. Табл. 2.2., де подається відсоткове співвідношення із загальною кількістю застосованих способів перекладу.

Висновки до 2 розділу

1. Розвиток номінативної функції мови відображається не тільки в розширенні та оновленні певної понятійної сфери, а й в зміні способів номінації. Джерелом появи неологізмів у мові є процес словотворення, тоді як основною одиницею словотворчої системи є похідне слово.

Як відомо, в різних мовах переважають різні типи утворення нових слів та діють певні типи продуктивних номінативних процесів. Номінативні процеси відбуваються безперервно, відбиваючи зміни в навколишньому світі, відповідаючи потребам носіїв мови. Тому велике значення має вивчення їх типів і моделей, їхньої продуктивності. З поміж основних продуктивних типів словотворення вжитих в англійських інформаційно-газетних текстах було досліджено такі: афіксація (суфіксація та префіксація), словоскладання, конверсія, реверсія (зворотній словотвір), скорочення (аббревіація та акроніми) та контамінація.

2. Найпродуктивнішим словотворчим засобом в утворенні неологізмів соціально-політичного характеру є афіксація (префіксація, суфіксація та використання компонентів складних слів). Аналіз соціально-політичних неологізмів свідчить, що в англійській мові і особливо в її американському варіанті існує тенденція до економії засобів вираження, яка за словами деяких лінгвістів є синтезом виявів економії в усіх його сферах, результатом всебічного обліку «скорочення» і «розширення» в окремих частинах мовної системи.

Малопродуктивними виявилися такі словотворчі засоби, як телескопія, конверсія і скорочення слів.

Абревіація відрізняється від інших способів словотворення тим, що скорочене слово не є єдиним словесним позначенням відповідного поняття, а живе в мові поряд з повним словом, від якого воно утворилося. Основна функція аббревіаційних скорочень та акронімів полягає у вияві закону економії мовних засобів, тобто забезпечення передавання максимуму інформації за одиницю часу. Серед досліджуваних неологізмів виявлено ініціальні скорочення, тобто одиниці, що редуковані до початкової літери: *e-voting; e-commerce; e-trading; e-pals and etc.*

Композити, що утворюються шляхом словоскладання, активно збільшують арсенал словникового складу сучасної англійської мови, засвідчуючи можливості мови у стислій формі та місткому змісті відобразити закономірні зміни реальної дійсності. Конверсія є також одним із головних джерел поповнення лексики і для нього майже не існує формально-морфологічних обмежень.

Матеріалом дослідження слугував сучасний американський та британський публіцистичний дискурс, представлений уривками зі статей та інтернет-видань “BBC”, “CNN”, “The Independent”, “The Telegraph”, “The Guardian”, “The Wall Street Journal”, “The Washington Post”, “The Economist”, “The Globe and Mail”, “Associated Press”, “The Observer”, “The Financial Times”, “The New York Times”, “Forbes”.

Проаналізувавши основні різновиди номінативних процесів, які задіяні у дискурсі засобів масової інформації, можемо стверджувати, що вони взаємодоповнюють один одного, відображаючи мовну систему у всій її багатоаспектності та різноманітті.

Враховуючи опрацьований нами фактичний матеріал, слід зауважити, що серед найпродуктивніших способів словотвору в англійських газетних текстах є афіксація – 36 % (33% утворені одиниці суфіксальним способом, а 3% одиниць

– префіксальним), другим за частотою вживання є словоскладання – 35%; процентне співвідношення блендів або ж слів-злитків становить 15%, тоді як скорочені види словотвору лише – 8%, і найменш продуктивним способом в межах даного дискурсу є конверсія, загальний відсоток конвертованих слів становить 6% (див. Табл. 2.1).

3. Основне завдання перекладача при досягненні адекватності перекладу – вміло застосувати різні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу якомога більш точно передав прагматично-стильову інтенцію джерела висловлювання.

4. Отже, враховуючи опрацьований нами фактичний матеріал, можна визначити певні закономірності – найбільш уживаним способом перекладу неологізмів є калькування. Метод калькування передбачає буквально відтворення структурних компонентів словосполучення. Перевагою даного методу є стислість відтворення словосполучення, а також те, що а допомогою калькування значна кількість новостворених понять запозичується з мови оригіналу. Другим за частотністю вживання є транскодування та описовий переклад. Транскодування передбачає комбінований метод транслітерації (передача тексту й окремих слів, які записані однією графічною системою, засобами іншої графічної системи) та транскрибування (передача звукової форми елемента вихідної мови літерами мови перекладу). Тоді, як описовий спосіб передбачає прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення чи термін замінюють у мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення. Експлікація використовується у тих випадках, коли неможливо підібрати короткі і точні еквіваленти. Третім за частотністю вживання є підбір аналога, тобто переклад неологізми за допомогою відповідного синоніма. Такий аналог має максимально збігатися за сукупністю денотативних значень з перекладеним неологізмом. Найменш уживаними перекладацькими прийомами є власне інкрустація, що передбачає іншомовне графічне відтворення

слова в тексті перекладу, та антонімічний переклад, при якому переклад форми слова або словосполучення замінюється на протилежну зі збереження змісту перекладеної лексичної одиниці.

ВИСНОВКИ

Поява величезної кількості слів та необхідність їх опису в ХХІ ст. зумовила створення особливої галузі лексикології – неології. Серед проблем та завдань неології можна виділити такі: виявлення нових слів та правильне розуміння їх значення, формулювання нових тенденцій розвитку мови на основі нових мовних одиниць, визначення способів їх утворення.

До факторів, що впливають на виникнення нових одиниць (і на всю систему словотворення загалом), належать: екстралінгвістичні фактори та соціальний прогрес, поширення інформаційного потоку і необхідність передати його з найменшими витратами часу і місця; лінгвістичні фактори – тенденція до мовної економії, прагнення до аналітичності.

Визначено, що лінгвістичне поняття «неологізм» охоплює широке коло явищ на лексико-семантичному рівні мови, а проблеми вивчення неології набувають особливої уваги у зв'язку із новими тенденціями у розвитку сучасної англійської мови. Від традиційних канонічних слів неологізми відрізняються особливими зв'язками із часом, які фіксуються колективною свідомістю. Для конкретизації поняття «неологізм» в мовознавчих працях існують такі параметри: локація в часі, локація в просторі, новизна, мовна свідомість, комунікативне обмеження, номінативний аспект. Враховуючи зазначені параметри, неологізмами вважають нові слова, словосполучення та значення слів і словосполучень, які виникли у визначений проміжок часу, сприймаються як нові одиниці колективною мовною свідомістю носіїв мови і поступово інтегруються у систему мови.

В останні десятиліття активно діє тенденція до демократизації мови, яка в значній мірі впливає на розвиток специфічних тенденцій у словотворенні. Вона зумовлює розширення сфери діяльності певних способів словотвору, словотвірних можливостей окремих дериваційних елементів, дає можливість більш широкого використання в літературній нормі стилістично-знижених

елементів та моделей лексичної деривації. В свою чергу, джерелом появи неологізмів у мові є процес словотворення. Створення нових слів здійснюється, насамперед, як відображення в мові потреб суспільства у вираженні нових понять, що постійно виникають у результаті розвитку науки, техніки, культури, суспільних відносин і т.д.

У Розділі 2 визначені основні напрямки розвитку афіксального словотворення в цілому і арсеналу дериваційних засобів англійської мови зокрема. Нами було проаналізовано та визначено найбільш та найменш продуктивні способу словотвору неологізмів на прикладі 100 обраних неологізмів вжитих в сучасній англомовній пресі. З поміж основних продуктивних типів словотворення вжитих в англомовних інформаційно-газетних текстах було досліджено такі: афіксація (суфіксація та префіксація), словоскладання, конверсія, реверсія (зворотній словотвір), скорочення (аббревіація та акроніми) та контамінація.

Афіксальні неологізми це одиниці утворені за допомогою нової (похідної) основи з уже існуючої (вихідної) основи. Серед афіксальних неологізмів є лексичні одиниці утворені як суфіксальним, так і префіксальним способом. Аналіз мовного матеріалу показав, що найбільш продуктивними дериваційними морфемами в англомовній газетній пресі є тип субстантивних суфіксів, які вживаються для позначення особи, дії, процесу або ж стану, серед них: **-ite; -tion; -ism; -ie; -ing; -ist, -er** та так-звані афіксоїди **-phobic; -phobia; -phobe**. На відміну від суфіксальних елементів, кількість вживаних префіксів, що беруть участь в утворенні неологізмів, порівняно незначна. До того ж, афіксальні компоненти мають своє семантичне навантаження, що змінює значення похідного слова. В межах досліджуваного нами дискурсу, одними з найпоширеніших є випадки приєднання суфіксу **-ism** до прізвищ відомих політичних діячів, що, здебільшого позначають прихильність до того чи іншого політика, його діяльності та поглядів.

В ужитку значного корпусу новотворів чимало виявлено ініціальних скорочень, тобто аббревіацій-одиниць, що редуковані до початкової літери, а також акронімічних скорочень. Останні з двох згаданих одиниці можуть ототожнюватися з іншим членами паронімічної або омонімічної пари, виражаючи як схвальну так і негативну оцінку певної організації, групи, об'єднання тощо. Всі вище згадані словотворчі моделі характеризується компактністю і стислістю вираження.

При словоскладанні більшість композитних номінацій, утворених способом поєднанням двох повнозначних слів, є складними іменниками і прикметниками. Серед таких лексичних інновацій загалом переважають двокомпонентні одиниці, утворені простим приєднанням однієї складової частини до іншої або ж об'єднанням складових частин за допомогою дериваційного афікса.

Не менш продуктивним способом словотвору в англійській мові є конверсія. Продуктивність такого безафіксального способу перенесення слова в іншу частину мови пояснюється аналітичною структурою англійської мови, а також значною кількістю односкладових слів. Аналіз мовного явища показав, що найбільш продуктивними підтипами конверсійних неологізмів є субстантивація та вербалізація.

При реверсії, процес словотворення інвертується, протікає у зворотному напрямку: від другого члена моделі до першого. Неологізм утворений таким способом відрізняється від вихідного слова в структурному і семантичному відношенні, а також приналежністю до іншої лексико-граматичної категорії. Проте продуктивність реверсії в порівнянні з афіксацією, конверсією і словоскладанням, невелика.

Неологізми-бленди відіграють важливу роль в сучасному політичному дискурсі, у газетно-публіцистичній мові, тобто в тих стилях мовного спілкування, де прагнення до оперативності викладу є особливо відчутним.

Незвичність форми слів-злитків привертає увагу і справляє певний прагматичний ефект на читача. У результаті дослідження нами було помічено, що в останнє десятиріччя продуктивним став окремий суфікс *-cracy* для позначення соціальної групи, структури, яка має певну владу, або керує.

Отже, можна стверджувати, що в сучасній мові ЗМІ діють здебільшого інтралінгвальні чинники, найголовнішим з яким виступає закон економії мовної енергії, мовних засобів. Він тісно взаємодіє також із ще одним важливим екстралінгвальним чинником, що притаманний мові ЗМІ і має власне прагматичний характер, – ощадливим використанням газетної і журнальної площі.

Матеріалом дослідження слугував сучасний американський та британський публіцистичний дискурс, представлений уривками зі статей та інтернет-видань “BBC”, “CNN”, “The Independent”, “The Telegraph”, “The Guardian”, “The Wall Street Journal”, “The Washington Post”, “The Economist”, “The Globe and Mail”, “Associated Press”, “The Observer”, “The Financial Times”, “The New York Times”, “Forbes”.

Таким чином, в ході проведення аналізу кількісних підрахунків нами було встановлено, що серед найпродуктивніших способів словотвору в англomовних газетних текстах є афіксація – 36% (33% утворені одиниці суфіксальним способом, а 3% одиниць – префіксальним), другим за частотою вживання є словоскладання – 35%; процентне співвідношення блендів або ж слів-злитків становить 15 %, тоді як скорочені види словотвору лише – 8%, і найменш продуктивним способом в межах даного дискурсу є конверсія, загальний відсоток конвертованих слів становить 6% (кількісні дані див. Табл. 2.1).

Серед головних завдань нашого дослідження було з’ясування еквівалентних способів відтворення неологізмів в англomовних газетно-інформаційних текстах засобами української мови зі збереженням прагматично-стильової інтенції досліджуваного дискурсу. Отже, в межах досліджуваного нами дискурсу неологізми були відтворені із залученням таких способів

перекладу як формальні лексичні трансформації (транслітерація; транскрипція; калькування), описовий переклад, антонімічний переклад, підбір аналога та інкрустація.

Як свідчать результати аналізу, найбільш уживаним способом перекладу неологізмів є калькування. При такому перекладацькому прийомі, відтворюється буквальний комбінаторний склад слова чи стійкого словосполучення. Як показало наше дослідження, задля збереження експресивного потенціалу новоствореної одиниці методом калькування здебільшого перекладаються метафори-неологізми. За кількісними підрахунками, частотність вживання даного перекладацького прийому становить – 32 %. Другим за частотністю вживання є транскодування та описовий переклад. Транскодування передбачає комбінований метод транслітерації та транскрибування, перевагою якого є стислість передачі одиниці висловлювання. За кількісними підрахунками, частотність вживання методу транскодування при перекладі неологізмів в англійських газетно-інформаційних текстах становить – 26%. Тоді, за допомогою описового перекладу було перекладено 25% лексичних одиниць. Описовий переклад використовується тільки у тих випадках, коли неможливо підібрати короткі і точні еквіваленти до нових реалій, предметів чи явищ мови оригіналу. Третім за частотністю вживання є підбір аналога, тобто переклад неологізму за допомогою відповідного синоніма в мові перекладу, за умови, якщо такий аналог збігатися за сукупністю денотативних значень зі словом мови оригіналу. За кількісними підрахунками частотність перекладу неологізмів за допомогою підбору аналогів становить 10%. Найменш уживаним серед інших перекладацьких прийомів є «пряме включення» чи інкрустація (5%) та антонімічний переклад (2%). Якщо інкрустація передбачає графічне відтворення слова в тексті перекладу, то при антонімічному перекладі, форма слова або словосполучення замінюється на протилежну зі збереження змісту перекладеної лексичної одиниці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б.М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації. Київ : Наукова думка, 2001. 158 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
3. Білоус О.М. Витоки політичної лексики: соціолінгвальні аспекти. *Філологічні трактати*, 2010. Т.2, №3. С. 5 –10.
4. Бусел. В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ : ВТФ Перун, 2007. 1736 с.
5. Вокальчук Г. Авторський неологізм в українській поезії ХХ століття (лексикографічний аспект): монографія. Рівне : Науково-видавничий центр «Перспектива», 2004. 524 с.
6. Волошин Ю.К. Новоутворення та власне неологізми сучасної англійської мови (досвід диференціації нових слів): автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04. 1971. 20 с
7. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. Київ : Вища школа, 1985. 360 с.
8. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу : навч. посібник. Київ : Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
9. Демецька В.В. Адаптація як поняття перекладознавства й культурології. *Вісник СумДУ. Філологічні науки*. № 1. 2007. Т. 2. С. 96–102.
10. Денисова С.П. Глобализмы как новый вид интернациональной лексики. *Мир русского слова и русское слово в мире*. 2007. Т. 1. Новое в системно-структурном описании современного русского языка. Речевая деятельность : современные аспекты исследования. София : Херон прес. С. 90–97.
11. Денисова С.П. Глобалізація як наслідок транскультурної комунікації. 60 років ЮНЕСКО : погляд у майбутнє: Наукова конференція кафедри ЮНЕСКО КНЛУ, 22 – 23 лютого 2006 р. Київ : Видав. центр КНЛУ, 2006. С. 14–16.

12. Денисова С.П. Глобалізми та їх адаптація в східнослов'янських мовах. Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. Київ : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2007. С. 220–226.
13. Денисова С.П. Запозичене слово : переклад або імплантація. Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі : зб. наук. праць. Київ : Видав. центр КНЛУ, 2006. С. 57–59.
14. Дискурс іноземномовної комунікації: кол. моногр. / наук. ред. проф. К. Кусько. Львів : Вид-во Львів. нац. ун-ту імені Івана Франка, 2001. 495 с
15. Жлуктенко Ю. А. Английские неологизмы. Київ : Наук. думка, 1983. 172 с.
16. Загородня Л.З. Внутрішньокатегоріальні заміни словоформ в англо-українському перекладі (на прикладі числових форм іменника) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. Київ, 2007. 20 с.
17. Зацний Ю. А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС, 2007. 228 с.
18. Інноваційні процеси в лексиці та граматичному складі сучасної української мови. Проект ДФФД: № 07.07/5/ Під кер. Карпіловської Є. А. Фундаментальні орієнтири науки. Київ : Академперіодика, 2005. С. 98–127.
19. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб. : Союз, 2002. 320 с.
20. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
21. Карабан В. І., Карабан А.В. Узусні перекладацькі трансформації. *Стиль і переклад*. 2018. Вип. 1. С. 186–204.
22. Колесник А. О., Белікова О.Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. *Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг*. 2010. Вип. 1. С. 719–727.
23. Колоїз Ж. В. До питання про диференціацію основних понять неології. *Вісник Запорізького державного університет : Філологічні науки*. 2002. №3. С. 78–83.

24. Колоїз Ж. В. Основні підходи до визначення лінгвістичного статусу неологізму. *Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : Філологічні студії*. 2008. Випуск 1. С. 27–36.
25. Коломієць І. І. Основні лінгвістичні поняття і категорії. Умань : ВПЦ «Візаві», 2015. 202 с.
26. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280с.
27. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 448 с.
28. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. Київ : Знання, 2008. 423 с
29. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручник. Вінниця, 2006. 586 с.
30. Лобода В.А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету : Філологія*. № 43. 2019. С. 72–74
31. Мазурик Д.В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української мови (90-і роки ХХ ст.) : дис. кандидата філол. наук :10.02.01. Львів, 2002. 212 с.
32. Максимов С.Є. Культура, слово та переклад. *Вісник Сумського державного ун-ту. Філологічні науки*. 2001. № 5 (26). С. 100–104.
33. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблема перекладу. *Вісник Київського міжнародного ун-ту. Іноземна філологія*. Вип. 1. Київ: Правові джерела, 2002. С. 67–71.
34. Максимов С.Є. «Слова сьогодення» як виклик для усного перекладача 21-го століття. *Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н. Каразіна*. 2009. Вип. 58. С. 210–215.
35. Максимов С.Є. «Слова сьогодення» як перекладацька проблема. Матеріали П'ятої Всеукраїнської наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу». Харків : NMT, 2009. С.80–82.

36. Максимов С.Є. Англійська як «міжнародна допоміжна мова» епохи глобалізації на Європейському просторі. Наукові записки. Випуск 89 (2). Серія : Філологічні науки (мовознавство) : у 5 ч. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. С. 126–130.
37. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Київ : Ленвіт, 2006. 157 с.
38. Оцінка і комунікація: посібник / Запоріж. нац. ун-т ; уклад. Г. І. Приходько. Вінниця : Нова кн., 2013. 167 с.
39. Українська мова: Енциклопедія / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України. 3-є видання. Київ : Українська енциклопедія, 2007. 852 с.
40. Сербенська О. А. Актуальне інтерв'ю з мовознавцем: 140 запитань і відповідей. Київ : Просвіта, 2001. 204 с.
41. Стишов О.А. Лексичні інновації з погляду нормативності. Київ : Наук. Думка, 1999. 270 с.
42. Томілова О.Б. Неологізми у політичному дискурсі. URL: dspace.bsmu.edu.ua:8080/xmlui/handle/123456789/10337?locale-attribute=ru (дата звернення: 05.09.2022).
43. Чередниченко О.І. Про мову та переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
44. Чернявська І.В. Особливості неологізації англійськомовного медійного політичного дискурсу. *Молодий вчений*. 2020. №11 (87) С. 505-507
45. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. L., N.Y. : Routledge: 1994. 212 p.
46. Buzzword. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Buzzword> (дата звернення: 05.09.2023).
47. Catford J. A linguistic theory of translation. L., N.Y. : Routledge, 2000. 112 p.
48. Dijk T.A. van. Text and context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. N.Y. : Longman, 1977. 261 p.

49. Galperin I.R. Stylistics. M. : Higher School, 1977. 334 p.
50. Hatim D., Munday J. Translation. An advanced resource book. L., N.Y. : Routledge, 2004. 373 p.
51. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Longman Publ., 2009. 1949 p.
52. Malmkjaer K. Linguistics and the language of translation. Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2005. 208 p.
53. Marks L. A Little Glossary of Semantics. URL:http://www.revuetexto.net/Repers/Glossaries/Glossaire_en.html.discourse. (дата звернення: 05.09.2023).
54. Munday J. Introducing translation studies. Theories and applications. L., N.Y.: Routledge, 2004. 222 p.
55. Neologism. URL:<http://en.wikipedia.org/wiki/Neologism> (дата звернення: 05.09.2023).
56. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. Leiden : E. J. Brill, 1969. 216 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

57. ACO – Dana M. A Coalition of the Willing to Visit. URL:<https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2001/12/11/a-coalition-of-the-willing-to-visit/a333efd6-4302-4d3f-bcf9-ca0d4c94f9b2/> (дата звернення: 05.09.2023).
58. AOL – Assets or liabilities?. URL:<http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21610297-regulators-worry-asset-management-industry-may-spawn-next-financial> (дата звернення: 05.09.2023).
59. APJ – Jennifer H. Anti-Obama pin jabs Texas GOP. URL:<http://www.washingtontimes.com/news/2008/jun/19/jabs-from-anti-obama-pin-leave-texas-gop-smarting/?page=all> (дата звернення: 05.09.2023).

60. APP – Rory C. Amazon’s profitless path. URL: <http://www.bbc.com/news/technology-33534256> (дата звернення: 05.09.2023).
61. AS – Arab Spring: 10 unpredicted outcomes. URL: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-25212247> (дата звернення: 05.09.2023).
62. BEA – Bush’s “evil axis” comment stirs critics. URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/1796034.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
63. BNE – Britain now “eating the planet”. URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/science/nature/4897252.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
64. BPT – Brown promises to be “Blairite”. URL: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/4502252.stm (дата звернення: 05.09.2023).
65. BRI – Jonathan V. Budding Revival in the Land of Obama’s Roots. URL: http://www.nytimes.com/2009/01/04/travel/04heads.html?_r=0 (дата звернення: 05.09.2023).
66. BSD – Brownfield site development. URL: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p010trbl> (дата звернення: 05.09.2023).
67. BUSE – Blogging the US election. URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/3971037.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
68. CCU – Matt Mc. Carbon credits undercut climate change actions says report. URL: <http://www.bbc.com/news/science-environment-34042115> (дата звернення: 05.09.2023).
69. CE – China explains WMD policy. URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/3287093.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
70. CIT – Duncan W. China’s impossible trinity. URL: <http://www.bbc.com/news/business-34178247> (дата звернення: 05.09.2023).
71. CMEP – Conservative MEPs form new “anti-federalist” group in the European Parliament.

URL:<http://www.telegraph.co.uk/news/politics/conservative/5602509/Conservative-MEPs-form-new-anti-federalist-group-in-the-European-Parliament.html> (дата звернення: 05.09.2023).

72. СPM – Cell Phone Messaging Gets Mischievous.
URL:<http://www.informationweek.com/cell-phone-messaging-gets-mischievous/d/d-id/1021726?> (дата звернення: 05.09.2023).

73. CSH – Construction staff hold “blacklist” demo in Liverpool.
URL:<http://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-34151853> (дата звернення: 05.09.2023).

74. CTT – Cruddas: “Time to move on...”.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/politics_show/6316121.stm (дата звернення: 05.09.2023).

75. DKA – Kim S., John Z. Don King aims for boxing match in North Korea.
URL:<http://edition.cnn.com/2012/08/25/showbiz/don-king-profile/> (дата звернення: 05.09.2023).

76. DLT – “Direct line” to government draws Chinese netizens.
URL:<http://www.bbc.com/news/world-asia-pacific-11280667> (дата звернення: 05.09.2023).

77. EDO – Richard B. E-voting: Democratic or dangerous?.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/3169706.stm> (дата звернення: 05.09.2023).

78. EPC – “Eco-friendly” potatoes created.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/scotland/tayside_and_central/7890537.stm (дата звернення: 05.09.2023).

79. EPIGS – Europe’s PIGS: Country by country.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/8510603.stm> (дата звернення: 05.09.2023).

80. ERO – Eco-friendly residents open homes.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/sussex/8111527.stm (дата звернення: 05.09.2023).

81. EUT – EU to search out cyber criminals.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/7758127.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
82. EV – Euro view: Neil Kinnock.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/1717542.stm (дата звернення: 05.09.2023).
83. EVT – Natalie P. Expensive voluntourism trips “the least responsible”.
URL:<http://www.telegraph.co.uk/travel/travelnews/10630904/Expensive-voluntourism-trips-the-least-responsible.html> (дата звернення: 05.09.2023).
84. EWS – Rhitu C. Earworms: Why songs get stuck in our heads. URL:
<http://www.bbc.com/news/magazine-17105759> (дата звернення: 05.09.2023).
85. F – William S. Footprint.
URL:http://www.nytimes.com/2008/02/17/magazine/17wwln-safire-t.html?_r=0
(дата звернення: 05.09.2023).
86. FEC – First Eurasia economic summit. URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/726474.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
87. FG – Financial glossary: A – C. URL:<http://www.bbc.com/news/business-15060411> (дата звернення: 05.09.2023).
88. FIS – Filmmaker's internet success.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/7403860.stm (дата звернення: 05.09.2023).
89. GAS – Grassroots activism spurred on by independence referendum.
URL:<http://www.bbc.com/news/uk-scotland-34256873> (дата звернення: 05.09.2023).
90. GH – Governments hit by cyber attack.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/8139821.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
91. GRI – Galloway raises Islamophobia fear.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk/6051814.stm> (дата звернення: 05.09.2023).

92. GRT – Greeks ready to bail out over bailout.
URL:<http://www.bbc.com/news/world-europe-15005824> (дата звернення: 05.09.2023).
93. HTM – Mark W. How to make spam unstoppable.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/3458457.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
94. HTS – How to stop becoming phish food.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/8298489.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
95. IBC – Tim L. If Brown can't win in Scotland, he has no chance with England.
URL:<http://www.theguardian.com/politics/2006/feb/12/uk.labour1> (дата звернення: 05.09.2023).
96. ICT – Internet companies try to stop spam.
URL:http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/newsenglish/witn/2006/02/060207_spam.shtml (дата звернення: 05.09.2023).
97. IIT – Isis is threat to entire region. URL:<http://www.bbc.com/news/world-middle-east-27966221> (дата звернення: 05.09.2023).
98. IO – Impact of ICT.
URL:<http://www.bbc.co.uk/education/guides/zypsb9q/revision/4> (дата звернення: 05.09.2023).
99. ISB – Richard F. Is Life Better in America's Red States?
URL:<http://www.nytimes.com/2015/01/04/opinion/sunday/is-life-better-in-americas-red-states.html> (дата звернення: 05.09.2023).
100. KUT – Kyrgyzstan “under threat of Talibanisation”.
URL:http://news.bbc.co.uk/today/hi/today/newsid_8734000/8734592.stm (дата звернення: 05.09.2023).
101. LAB – Tony C. Latest Al Qaeda Boogeyman is CIA Agent.
URL:<http://landdestroyer.blogspot.com/2012/05/latest-al-qaeda-boogeyman-is-cia-agent.html> (дата звернення: 05.09.2023).

102. LMF – Leaders meet for EU summit on migrant crisis. URL:<http://www.bbc.com/news/world-europe-34633032> (дата звернення: 05.09.2023).
103. LSA – London, Stansted and Cambridge group formed to encourage growth. URL:<http://www.bbc.com/news/uk-england-22855857> (дата звернення: 05.09.2023).
104. LSA – Nick R. Labour – small announcement, big idea. URL:<http://www.bbc.com/news/uk-politics-15053598> (дата звернення: 05.09.2023).
105. MPS – Mexican President sets out plans for Chiapas. URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/world/monitoring/44559.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
106. NBC – John C. NIMBY, BANANA, CAVE and other acronyms. URL:<http://www.newsoptimist.ca/opinion/columnists/nimby-banana-cave-and-other-acronyms-1.1565515> (дата звернення: 05.09.2023).
107. NGF – New guidelines for fighting HIV. URL:http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsintheneeds/2009/11/091130_witn_aids.shtml (дата звернення: 05.09.2023).
108. NI – A new idolatry. URL:<http://www.economist.com/node/15954434> (дата звернення: 05.09.2023).
109. NIC – Shawn Mc., Eric R. Negotiators inch closer to historic climate pact to limit global warming. URL:<http://www.theglobeandmail.com/news/world/worlds-governments-pledge-to-limit-global-warming-to-15-c/article27693329/> (дата звернення: 05.09.2023).
110. NMRS – No more “Rogue States”. URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/797820.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
111. NSF – Andrea B., Brenna E. Netiquette: Saying farewell. URL:<http://edition.cnn.com/2012/12/13/tech/social-media/netiquette-final-column/> (дата звернення: 05.09.2023).

112. NT – Robert P. Nationalising Tories.
URL:http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/robertpeston/2009/01/nationalising_tories.html (дата звернення: 05.09.2023).
113. O – Nick R. Obamanomics.
URL:<http://www.bbc.co.uk/blogs/nickrobinson/2008/12/obamanomics.html> (дата звернення: 05.09.2023).
114. OCI – Rich K., Our Challenge Is Change, Not Globalization.
URL:<http://www.forbes.com/forbes/2006/1127/035.html> (дата звернення: 05.09.2023).
115. PB – Phillip Blond, the “Red Tory”.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/hardtalk/8316052.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
116. PFF – Ed O. Pushing for four percent economic growth, Jeb Bush faults Obama’s “zombie economy”. URL:<https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2015/07/06/pushing-for-4-percent-economic-growth-jeb-bush-faults-obamas-zombie-economy/> (дата звернення: 05.09.2023).
117. PHA – Poverty hits African Americans hard.
URL:<http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/8013102.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
118. PHS – PayPal halts some India payments.
URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/8511553.stm (дата звернення: 05.09.2023).
119. PJC – Palestinian journalist calls Obama “Uncle Tom”.
URL:http://www.thecommentator.com/article/3047/palestinian_journalist_calls_obama_uncle_tom (дата звернення: 05.09.2023).
120. PLP – Laura S. Police: Loyalist paramilitaries behind Northern Ireland violence.
URL:<http://edition.cnn.com/2012/12/08/world/europe/northern-ireland-violence/> (дата звернення: 05.09.2023).

121. PPT – Dominic C. Pilot projects target extremism. URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/6337035.stm (дата звернення: 05.09.2023).
122. PTT – Matthew K. Project to turn desert green trials in Qatar. URL:<http://edition.cnn.com/2012/11/13/tech/sahara-forest-qatar-green/> (дата звернення: 05.09.2023).
123. RMEP – Romanian MEP faces corruption trial in cash-for-influence scandal. URL:<http://www.euractiv.com/justice/romanian-mep-face-corruption-tri-news-530411> (дата звернення: 05.09.2023).
124. RPB – Theodore S. Rick Perry blasts “Trumpism” URL:<http://edition.cnn.com/2015/07/22/politics/donald-trump-rick-perry-feud/> (дата звернення: 05.09.2023).
125. RWS – Cathy N. Radical who sees a potent legacy for Blairism. URL:<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/58bc285e-a24b-11d9-8483-00000e2511c8.html#axzz3xPGy1xPY> (дата звернення: 05.09.2023).
126. SA – Sanctions Against Al Qaeda and the Taliban. URL:<https://www.globalpolicy.org/global-taxes/41753-sanctions-against-al-qaeda-and-the-taliban.html> (дата звернення: 05.09.2023).
127. SI – Scottish independence: Alex Salmond says Eurosceptics “damaging Scotland”. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-28980041>
128. SOS – Singapore online startup helps single mothers find work. URL: <http://www.bbc.com/news/business-29813526> (дата звернення: 05.09.2023).
129. SPE – Students’ postmark enterprise. URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/wales/2811081.stm (дата звернення: 05.09.2023).
130. SPH – Syrian president has “gone too far”. URL:<http://www.bbc.com/news/world-us-canada-23107657> (дата звернення: 05.09.2023).

131. SRW – David K. Splogs Roil Web, and Some Blame Google. URL:http://www.wsj.com/public/article/SB112968552226872712-a60HA16WosKoP_LNbwPAkLZQQJE_20061018.html?mod=tff_main_tff_top (дата звернення: 05.09.2023).
132. ТА – Brian W. Taxpayers’ Alliance: Cut pensioner benefits “immediately”. URL:<http://www.bbc.com/news/uk-politics-34439965> (дата звернення: 05.09.2023).
133. ТАО – Tartan Army optimistic. URL:<http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/football/internationals/scotland/3187708.stm> (дата звернення: 05.09.2023).
134. ТДО – Fabio R. The Demise of Third Worldism. URL:<http://www.wsj.com/articles/SB10001424052748703818204576206391411710346> (дата звернення: 05.09.2023).
135. ТФЕ – Tales from Eurabia. URL:<http://www.economist.com/node/7086222> (дата звернення: 05.09.2023).
136. ТФС – Adrian K. Technology for small businesses — on your terms. URL:<http://www.bbc.com/news/business-17468777> (дата звернення: 05.09.2023).
137. ТМО – Bruce E. The Myth of U.S. Democracy and the Reality of U.S. Corporatocracy. URL:http://www.huffingtonpost.com/bruce-e-levine/the-myth-of-us-democracy-corporatocracy_b_836573.html (дата звернення: 05.09.2023).
138. ТSB – The science behind why we take selfies. URL:<http://www.bbc.com/news/blogs-magazine-monitor-25763704> (дата звернення: 05.09.2023).
139. ТТА – Ten things about eBay. URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/3694552.stm (дата звернення: 05.09.2023).
140. UKU – UK universities “face bottleneck”. URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/5335266.stm (дата звернення: 05.09.2023).

141. USC – US court backs Google book-scanning project. URL:<http://www.bbc.com/news/business-34555412> (дата звернення: 05.09.2023).
142. UST – Union staff to take strike action in internal dispute. URL:<http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-34664823> (дата звернення: 05.09.2023).
143. VW – Valentine warning over net paedophiles. URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/2725635.stm (дата звернення: 05.09.2023).
144. WAC – Work and Consumption. URL:<http://www.bbc.co.uk/programmes/b03h428y> (дата звернення: 05.09.2023).
145. WHT – Andrew W. Whatever happened to the Brics economies? URL:<http://www.bbc.com/news/business-29960335> (дата звернення: 05.09.2023).
146. WIET – What is “emissions trading”? URL:http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/politics_show/6699931.stm (дата звернення: 05.09.2023).
147. WIJ – What is jihadism? URL:<http://www.bbc.com/news/world-middle-east-30411519> (дата звернення: 05.09.2023).
148. WIO – Why is Obamacare so controversial? URL:<http://www.bbc.com/news/world-us-canada-24370967> (дата звернення: 05.09.2023).
149. WIT – What is Thatcherism? URL:<http://www.bbc.com/news/uk-politics-22079683> (дата звернення: 05.09.2023).
150. WNP – Nick R. Wanted: New president of Europe. URL:<http://www.bbc.com/news/uk-politics-27668142> (дата звернення: 05.09.2023).
151. WNT – Bill K. Why neocons think we need war. URL:http://www.economist.com/blogs/democracyinamerica/2011/03/national-greatness_imperative (дата звернення: 05.09.2023).

152. WO – Wilfred Owen: A Remembrance Tale.
URL:<http://www.bbc.co.uk/programmes/b0088x0j?KeepThis=true&> (дата
звернення: 05.09.2023).
153. WYS – Webinars: you still need them.
URL:<https://success.economist.com/blog/higher-education-marketing/webinars-you-still-need-them> (дата звернення: 05.09.2023).
154. ZCS – Michael S., Chris G. Zombie companies stalk UK economy Richard F. Is Life Better in America's Red States? URL:<http://www.ft.com/cms/s/0/d1ecf0d0-316f-11e2-b68b-00144feabdc0.html#axzz3xPGy1xPY> (дата звернення: 05.09.2023).

ДОДАТОК

НЕОЛОГІЗМИ В АНГЛОМОВНИХ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕКСТАХ
ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

№ п/п	Фрагмент тексту мовою оригіналу	Переклад
1.	<i>California has selected its governor in an election where many cast their votes on computerised electronic voting machines. But some computer experts believe <u>e-voting</u> could actually make fraud much easier</i> (EDO, IR).	Під час губернаторських виборів в Каліфорнії більшість виборців віддали свій голос за допомогою електронних машин для голосування. Деякі експерти в комп'ютерній галузі вважають, що впровадження <u>онлайн-голосування</u> може стати причиною частіших махінацій.
2.	<i>Dr Williamson, a memory expert at Goldsmith's College in London, found that scientists use a range of terms to describe the stuck-song syndrome — cognitive itch, or most commonly <u>“earworm”</u></i> (EWS, IR).	Доктор Уільямсон, фахівець Голдсмітського коледжу з питань функціонування пам'яті визначив, що для опису синдрому нав'язливої мелодії науковці використовують ряд термінів, серед них: когнітивна сверблячка або ж найбільш розповсюджений — <u>“вушний хробак”</u> .
3.	<i>Twenty years ago <u>Amazon</u> sold its first book, created the first online book store and went on to become a hugely</i>	Двадцять років тому <u>Amazon</u> продав свою першу книгу, створив першу в світі онлайн

	<i>profitable internet superpower</i> (APP, IR).	книжкову крамницю, а потім перетворився на неймовірно прибуткову Інтернет наддержаву.
4.	<i>A BBC investigation has found that more than 5,000 people around the world died during November as a result of violence caused by al-Qaeda, its offshoots and groups which subscribe to a similar ideology, commonly referred to as “jihadism”</i> (WIJ, IR).	Згідно дослідження проведеним БіБіСі, в листопаді більш ніж 5000 людей в усьому світі загинули в результаті насильницьких дій Аль-Каїди, та її терористичних угруповань, що дотримуються подібної ідеології, відомої як “джихадизм”.
5.	<i>Inspector Nick Maton said: “Parents should take an interest in a child’s <u>e-pals</u> just as they would in the friends that their children bring home”</i> (VW, IR).	Як повідомляє інспектор Нік Метон: “Батькам слід цікавитися, з ким товаришують їхні діти, оскільки <u>інтернет-друзі</u> є потенційними особами, яких дитина може запросити до себе додому”.
6.	<i>South Korea’s Yonhap News Agency is reporting that North Korea may be behind Tuesday’s <u>cyber-attack</u></i> (GH, IR).	За повідомленням південно-корейського інформаційного агентства “Йонхап”, Південна Корея може бути причетною до <u>кібер-атаки</u> , яка сталася у вівторок.
7.	<i>The concept of <u>Eurabia</u> includes a string of myths and a couple of hard truths. Most of the myths have to do</i>	Концепт “ <u>Єврабія</u> ” включає в себе ряд міфів та пару неприємних істин. Більшість з цих міфів пов’язані з ймовірним

	<i>with the potency of Islam in Europe (TFE, IR).</i>	поширенням ісламського віросповідання в Європі.
8.	<i>The Scottish first minister has claimed the “politics of <u>Euroscepticism</u>” at Westminster are deeply damaging for Scotland (SI, IR).</i>	У Вестмінстері перший міністр Шотландії заявив, що “політика <u>євроскептицизму</u> ” є неймовірно руйнівною ” для Шотландії.
9.	<i>Three <u>MEPs</u> have been accused of being prepared to take money in return for amending EU laws (RMEP, IR).</i>	Трьох <u>членів Європейського парламенту</u> звинуватили у хабарництві. Вони збиралися отримати гроші за внесення поправок до законів ЄС.
10.	<i>The <u>consumerisation of IT</u> has given us all a much greater freedom to choose precisely what information is accessed at the appropriate time (TFS, IR).</i>	Постійне <u>орієнтування на користувачів</u> ІТ призвело до того, що сьогодні в нас є вільний доступ до отримання необхідної інформації в будь-який час.
11.	<i><u>Islamophobia</u> is a problem that must be addressed, MP George Galloway has told his Respect party’s annual conference (GRI, IR).</i>	Під час щорічної конференції партії “Respect” член парламенту Джордж Гелловей заявив своїм однопартійцям про те, що <u>ісламофобія</u> це саме та проблема, на яку необхідно звернути увагу.
12.	<i>After all Scottish Labour Party is meant to be Brown’s fiefdom. Jack McConnell is known not to be a <u>Brownite</u> (IBC, IR).</i>	Зрештою всі члени шотландської Лейбористської партії опиняються під сферою впливу Джеймса Гордона Брауна. Проте, як відомо, Джек Макконнелл не є

		одним з тих <u>прихильників</u> політичних поглядів Брауна.
13.	<i>The election of Barack Obama reverberated across the ocean, where the beleaguered tourism industry of Kenya is hoping that <u>Obamamania</u> will result in a resurgence of visitors to the ancestral homeland of the president-elect (BRI, IR).</i>	Новина про обрання президента США Барака Обами швидко поширилася через океан. Представники туристичної індустрії Республіки Кенії сподіваються на те, що тренд <u>обамаманії</u> забезпечить їм наплив туристів до прабатьківщини обраного президента.
14.	<i><u>The selfie</u> has arguably become the greatest photographic trend of our time (TSB, IR).</i>	Найпопулярнішим фотографічним трендом сьогодення, ймовірно, стало <u>селфі</u> (вид фотографії, автопортрет).
15.	<i>Many <u>neocons</u> earnestly believe American global hegemony is the way to worldwide peace, democracy, and liberty. However, it is also thought that striving to fulfill this role will save Americans from the amoral meaninglessness of liberal-democratic capitalism (WNT, IR).</i>	Більшість <u>неоконсерваторів</u> широко вірять в те, що американська глобальна гегемонія є гарантією миру у всьому світі, демократії, та свободи. Вважають, що прагнення виконати цю роль врятує американців від аморальної безглуздості ліберально-демократичного капіталізму.

16.	<i>The new Declaration talks of the urgent need for EU reform “on the basis of <u>Eurorealism</u>” coupled with “openness, accountability and democracy, in a way that respects the sovereignty of nations...” (СМЕР, IR).</i>	В новій декларації йдеться про нагальну потребу впровадження реформ ЄС “які б базувалися на основі <u>єврореалізму</u> ”, а також поєднували в собі “відкритість, відповідальність, демократичність та повагу до суверенітету кожної країни...”.
17.	<i>Don King says he is not loyal to either political party. “I’m a “<u>Republicrat</u>” and that means that I’m for the American people first and the party second” (DKA, IR).</i>	Дон Кінг заявив, про те, що він не надає перевагу жодній з політичних партій: “Я <u>“республікрат”</u> , і це означає, що для мене на першому місці американський народ, а потім вже політика”.
18.	<i><u>The Tories</u> complain that the government has been too slow and unambitious in providing taxpayers such succour (NT, IR).</i>	<u>Члени Консервативної партії Великобританії</u> поскаржилися на уряд, що повільно та неохоче запроваджує допомогу платникам податків.
19.	<i>“<u>Isis</u> is a threat not only to Iraq but to the entire region”, — the US Secretary of State John Kerry has said (ИТ, IR).</i>	<u>“ІДІЛ (Ісламська держава)</u> становить загрозу не тільки Іраку, але для всіх сусідніх регіонів”, — повідомив державний секретар США Джон Керрі.
20.	<i>Chancellor Gordon Brown has told the BBC he would run a <u>Blairite</u> administration if he becomes prime</i>	Міністр фінансів Великобританії Гордон Браун повідомив телеканалу Бі-Бі-Сі про те, що він

	<i>minister when Tony Blair steps down (BPT, IR).</i>	би погодився очолили уряд <u>прихильний політиці Тоні Блера</u> за умови, якщо він стане наступним прем'єр міністром після Тоні Блера.
21.	<i>In the U.S. <u>corporatocracy</u>, it's in the interest of corporations and the wealthy elite that the winning candidate is beholden to them, so they financially support both Democrats and Republicans (TMO, IR).</i>	В такій американській формі правління як <u>корпоратократія</u> , корпорації та заможна еліта зацікавлені в будь-якому з кандидатів, чи то від Демократичної або ж Республіканської партії. Тому, вони водночас фінансово підтримують дві політичні партії
22.	<i>Kevin Anderson in Washington has been keeping a <u>weblog</u> on the US election campaign (BUSE, IR).</i>	У Вашингтоні Кевін Андерсон ввів <u>веблог</u> , присвячений виборчій кампанії США.
23.	<i>The Patient Protection and Affordable Care Act, known as <u>Obamacare</u>, is the largest overhaul of the US healthcare system since the 1960s (WIO, IR).</i>	Реформа охорони здоров'я та захисту пацієнтів у США, або більш відома як " <u>Обамакер</u> " стала однією з найбільш великомасштабних проектів в історії США з середини 1960-х років.
24.	<i>"<u>Blue</u>" states, like California, New York and Illinois, whose economies turn on finance, trade and knowledge,</i>	<u>"Сині" штати (штати, які при голосуванні надають перевагу Демократичній партії)</u> такі як, Каліфорнія, Нью Йорк та

	<i>are generally richer than “red” states</i> (ISB, IR)	Іллінойс, економіка яких зосереджена на фінансуванні, торгівлі та інтелектуальній праці, здебільшого заможніші за <u>“червоні” штати (штати, що голосують за Республіканську партію).</u>
25.	<i>The President of Kyrgyzstan is warning of the dangers <u>Talibanisation</u> — Islamic extremism — spreading over the region of central Asia if the Nato campaign in Afghanistan fails</i> (KUT, IR).	Президент Киргизстану попереджає про загрозу поширення <u>“талібанізації” (одного з різновидів ісламського екстремізму)</u> в країнах центральної Азії, у випадку, якщо кампанія НАТО в Афганістані зазнає поразки.
26.	<i>The Chinese government has taken the unusual step of detailing its policy on curbing the proliferation of <u>WMD</u></i> (CE, IR).	Уряд Китаю прийняв незвичне політичне рішення, детально роз’яснивши свою позицію щодо призупинення розповсюдження <u>зброї масового ураження.</u>
27.	<i>Mexican President Ernesto Zedillo added: “This new strategy should be based on dialogue and an honest search for a higher standard of living for the communities that suffer poverty and <u>marginalization</u>”</i> (MPS, IR).	Президент Мексики Ернесто Седільо додав: “Ця нова стратегія повинна ґрунтуватися на діалозі і чесному пошуку більш високого рівня життя для громад, які страждають бідності та <u>маргіналізації</u> ”.

28.	<i>Prominent <u>Tartan Army</u> member Ian Black has voiced optimism that Scotland can still progress to next summer's finals in Portugal</i> (TAO, IR).	Відомий вболівальник шотландської футбольної команди, якого прийнято називати як одного з <u>“Тартан Армі”</u> , з оптимізмом виразив своє сподівання на те, що Шотландія все ще може вийти у фінал наступного літа в матчі з Португалією.
29.	<i>This weekend's meeting of the <u>G20</u> group of countries sounded a relatively optimistic note on the global economy, in sharp contrast to the recent price falls in world asset markets</i> (CIT, IR).	На зустрічі країн <u>“Великої двадцятки”</u> , що відбулася в ці вихідні, пролунала доволі оптимістична нота щодо сприятливого розвитку світової економіки, незважаючи на нещодавній обвал цін на фондовому ринку.
30.	<i>The impossible trinity — or <u>trilemma</u> is the idea that it is impossible for a country to have three things at the same time: a stable currency, the free movement of capital (i.e. the absence of capital controls) and independent monetary policy</i> (CIT, IR).	Неможливе поєднання трьох речей або ж <u>трилемма</u> . Саме так називається положення, в якому країна не може забезпечити одночасно стабільну валюту, вільний рух капіталу (тобто відсутність контролю за рухом капіталу) та незалежну грошово-кредитну політику.
31.	<i>Safeguards to stop people falling for <u>phishing</u> scams are not working, says</i>	Як повідомляє Білл Томпсон, запобіжні заходи створені для

	<i>Bill Thompson. We need a different approach (HTS, IR).</i>	захисту користувачів від <u>фішинг-атак</u> не є дієвими. Нам необхідно розробити новий підхід.
32.	<i>Last week, the BoE said <u>“zombie” companies</u> were one of the causes of slow growth and their existence was exacerbated by banks preferring to keep them alive rather than write down their outstanding loans (ZCS, IR).</i>	Минулого тижня, Банк Англії заявив, що так-звані компанії <u>“зомбі”</u> (такі, що не розвиваються в економічному плані) є одними з причин повільного економічного росту, і банкам легше тримати і надалі їх на плаву, аніж списати непогашені кредити.
33.	<i>For years <u>Europhobic</u> newspapers have gleefully been predicting chaos and disaster when the changeover comes (EV, IR).</i>	Кілька років поспіль <u>єврофобно-налаштовані</u> газети, тріумфуючи, передрікали хаос та катастрофу, коли настане час змін.
34.	<i>Three years on from the start of the upheaval which became known as <u>the Arab Spring</u>, the Middle East is still in a state of flux (AS, IR).</i>	Через переворот, що розпочався три року тому, більш відомий під назвою <u>“Арабська весна”</u> , Близький Схід все ще знаходиться в стані постійних змін.
35.	<i>Some Indian <u>PayPal</u> users are small businesses for whom the system is a quick and effective way to transfer funds (PHS, IR).</i>	Деякі індійські користувачі <u>PayPal</u> це невеликі підприємства, для яких електронна грошова система є швидким і ефективним способом для переведення коштів.

36.	<i>Former Florida governor Jeb Bush has said: “Barack Obama’s policies have given us a “zombie” economy where no matter what else happens, most Americans are falling behind” (PFF, IR).</i>	Екс-губернатор штату Флориди Джеб Буш заявив: “Політика Барака Обама призвела до <u>“зомбованої” економіки.</u> Незалежно від тих чи інших чинників, більшість американців постійно відстають в економічному плані”.
37.	<i>Ministers should waste no time to make unpopular cuts to pensioner benefits, a think tank director has said (TA, IR).</i>	Згідно заяви керівника <u>аналітичного центру,</u> міністрам слід негайно запровадити непопулярні реформи щодо скорочення пенсійних пільг.
38.	<i>Pilot projects to root out Islamist extremists are being planned for British cities (PTT, IR).</i>	Пілотні (експериментальні) проекти, націлені на викоренення ісламістського екстримизму, планують провести в містах Великобританії.
39.	<i>A UN committee has found that sanctions imposed against <u>al-Qaeda</u> and the former Taliban have had little impact on the groups operations (SA, IR).</i>	Комітет ООН дійшов до висновку, що санкції введені проти <u>Аль-Каїди</u> та колишнього екстремістського режиму Талібан не є дієвими.
40.	<i>Dr. Wackernagel informs that the phrase received “its biggest boost in 2005 through an enormous BP media campaign on the <u>carbon footprint</u>” (F, IR).</i>	Як повідомляє Доктор Вакернагель, фраза <u>“вуглецевий слід</u> набула піку своєї популярності під час гучної

		рекламної кампанії “Брітіш Петроліум” в 2005 році”.
41.	<i>The aim of <u>emissions trading</u> is to put a price on emissions so that companies have an incentive to reduce them (WIET, IR).</i>	Метою <u>торгівлі квотами</u> є встановлення такої ціни на викиди парникових газів, яка б стимулювала компанії до впровадження більш ефективного виробництва.
42.	<i>The report, published in the British medical journal <u>The Lancet</u>, says 3 million <u>IDUs</u> worldwide could now be <u>HIV-positive</u> (NGF, IR).</i>	Згідно доповіді, опублікованої в британському медичному журналі Ленсет, 3 мільйони споживачів внутрішньовенних наркотиків по всьому світу можуть бути ВІЛ-позитивними.
43.	<i>The first <u>Eurasia economic summit</u> to be held in Kazakhstan opens on Wednesday (FEC, IR).</i>	Перший <u>євразійський</u> економічний саміт відбудеться в Казахстані в середу.
44.	<i>The five-year action plan will take steps to combat the growth in <u>cyber-theft</u> and the machines used to spread spam and other malicious programs (EUT, IR).</i>	П’ятирічний план дій спрямований на подолання збільшення частоти <u>кібер-крадіжок</u> та автоматизованих програм, що розсилають спам та віруси.
45.	<i>UK universities face a “<u>serious bottleneck</u>” in finding enough properly qualified students for courses (UKU, IR).</i>	Університети Великобританії зіткнулися з <u>серйозною перешкодою</u> , яка полягає в тому, що не вистачає достатньо

		кваліфікованих студентів для цих курсів.
46.	<i>The United States says it will no longer use the term <u>“rogue state”</u> to categorize countries that it says sponsor terrorism. A spokesman for the US state department, Richard Boucher, said the seven countries previously known as <u>rogue states</u> would now be called <u>“states of concern”</u> to allow US greater flexibility in dealing with them.</i> (NMRS, IR)	Заявили, що в США більше не вживатимуть фразу <u>“країни-ізгої”</u> для категоризації держав, що підтримують терористичні угруповання. Прес-секретар держдепартаменту США Річард Баучер, заявив, що сім країн раніше відомі як <u>“країни-ізгої”</u> відтепер називатимуть <u>“державами, що викликають тривогу”</u> задля встановлення більш гнучкої політики.
47.	<i>Griff Rhys Jones explores the plans to turn a 1,000 acre <u>brownfield site</u> in South Wales into a new town</i> (BSD, IR).	Гріфф Рис Джонс дослідив плани щодо перетворення 1000 акрів <u>сірих ділянок (забруднені та покинуті промислові пункти)</u> в Південному Уельсі на нове місто.
48.	<i>Known as a nation of shopkeepers, the British have embraced <u>eBay</u> since it was launched in the UK in 1999</i> (TTA, IR).	Британці, відомі своєю підприємницькою діяльністю, опанували <u>онлайн аукціон eBay</u> ще з моменту його заснування в 1999 році .
49.	<i>In a region known for its towering skyscrapers, the erection of a modestly-sized <u>greenhouse</u> might not</i>	В регіоні, відомий своїми хмарочосами, зведення невеличкого розміру <u>еко-будинку</u>

	<i>appear worthy of much attention (PTT, IR).</i>	не може обійтися без пильної уваги.
50.	<i>Mr Lambert reports that a recent survey of the CBI's members found that most expected that a "more collaborative approach would emerge with various different groups of <u>stakeholders</u>", including suppliers and the institutions that educate workers (NI, IR).</i>	Пан Ламберт повідомляє, що згідно опитування членів Конфедерації британської промисловості (КБП), більшість сподівається, що "завдяки спільному підходу зросте кількість <u>зацікавлених сторін</u> ", включаючи постачальників та навчальних закладів з підготовки фахівців.
51.	<i>So if you've used <u>webinars</u> in the past, keep it up. And if you're new to the virtual conference game, the time to start is now (WYS, IR).</i>	Якщо Ви і раніше користувалися <u>вебінарами</u> , то продовжуйте в тому ж дусі. Якщо ж Ви новачок віртуальних конференцій, то настав час приєднатися до <u>мережевого семінару</u> .
52.	<i>People from every walk of life got involved in both sides of the campaign for the Scottish independence referendum. One year on, has that initial fervour among the new <u>grassroots</u> activists remained? (GAS, IR).</i>	Люди усіх професій і політичних вподобань були залучені до кампанії Шотландського референдуму. Вже пройшов один рік, чи залишився ще той запал активістів серед <u>простого населення</u> ?
53.	<i><u>Google</u> can continue to scan millions of books for an online library without</i>	Згідно рішення апеляційного суду США, засідання якого відбулося у вівторок, <u>пошуковій</u>

	<i>violating copyright laws, the US court of appeal ruled on Friday (USC, IR).</i>	<u>системі Google</u> дозволяється сканувати книжки для їх онлайн перегляду, так як це не вважається порушенням авторських прав.
54.	<i>A young filmmaker from Worcestershire has enjoyed success after his <u>cyber-soap</u> received viewing figures of more than two million (FIS, IR).</i>	Молодий режисер з Вустерширу став популярним після того, як його <u>кібермильну оперу (фільм жанру “мильна опера”, що демонструється через Інтернет)</u> переглянуло більш ніж 2 мільйона користувачів.
55.	<i>Harry Strange, one of the pupils involved in the project, acts as the <u>webmaster</u> for the site (SPE, IR).</i>	Гаррі Стрендж, один з учнів, який взяв участь у проекті в якості <u>веб-майстеру (особа, яка створює та упорядковує веб-сайт)</u> для цього сайту.
56.	<i><u>Voluntourism</u> is promoted as a meaningful and ethical holiday choice which offers authentic experiences conferring benefits on local communities (EVT, IR).</i>	<u>Добровольчий туризм</u> пропагується як дуже важливий та етичний вибір в якості канікул, який пропонує справжній досвід допомоги місцевому населенню.
57.	<i>Margaret Thatcher's policies as prime minister changed many aspects of British life, and were collectively called <u>Thatcherism</u> (WIT, IR).</i>	Політика Маргарет Тетчер на посаді прем'єр-міністра змінила безліч аспектів британського життя. Прихильністю до її <u>соціально-політичних та</u>

		економічних поглядів ще називають як “тетчеризм”.
58.	<i>Laurie Taylor talks to US Professor of Economics, Philip Mirowski, about his analysis of why <u>neoliberalism</u> survived, and even prospered, in the aftermath of the financial meltdown of 2008 (WAC, IR).</i>	Лорі Тейлор взяв інтерв'ю у американського професора економіки, Філіпа Міровські, та запитав, чому ідея <u>неолібералізму</u> вижила, і навіть процвітала, незважаючи на наслідками фінансової кризи 2008 року.
59.	<i>But after eight years in power, Mr Hain admits that <u>Blairism</u> has yet to transform Britain in the way that <u>Thatcherism</u> did (RWS, IR).</i>	Після восьми років перебування при владі, пан Хейн визнає, що <u>блеризм</u> (політика Тоні Блера) ще реформує Британію, як колись тетчеризм.
60.	<i>The <u>globalization</u> of the international economy and this winter's Arab revolts mark the demise, each in a different domain, of an ideological stance that flourished in the third quarter of the previous century (TDO, IR).</i>	<u>Глобалізація</u> світової економіки та цьогорічні арабські бунти взимку поклала кінець ідеології, в різних аспектах ідеології, яка процвітала в третій чверті минулого століття.
61.	<i>At a time of <u>jingoism</u> and wartime propaganda, one Shropshire lad was compelled to tell the truth (WO, IR).</i>	В часи <u>джингонізму</u> (агресивно-налаштований патріотизм) та воєнної пропаганди, лише один парубок з Шропшира був змушений сказати правду.
62.	<i>Protesters blocked roads in Liverpool claiming a construction firm will not</i>	Протестувальники заблокували всі дороги в Ліверпулі,

	<i>hire formerly <u>blacklisted</u> workers</i> (CSH, IR).	звинувативши будівельну фірму, яка не збирається наймати працівників, <u>яких раніше внесли до “чорного списку”</u> .
63.	<i>The tourist was <u>“bluejacked”</u> — surreptitiously surprised with a text message sent using a short-range wireless technology called Bluetooth</i> (CPM, IR).	На туриста здійснили <u>“телефонний наліт”</u> — зненацька здивували текстовим повідомленням, надісланим через короткохвильову систему мобільного зв'язку Блутус.
64.	<i>Greece is set to impose even tougher austerity measures aimed at securing further <u>bailout funds</u> to help ease the country's debt crisis</i> (GRT, IR).	Греції нав'язують все більш жорстких заходів економії, спрямованих на забезпечення додаткових коштів задля погашення <u>боргової кризи</u> в країні.
65.	<i>Phillip Blond, the self-described <u>“Red Tory”</u> thinker, explains why he thinks individualism is a left wing idea, and why the community is and should be at the centre of Conservatism</i> (PB, IR).	Філіп Блонд, який сам себе називає <u>“Червоним Торі”</u> (<u>послідовник напряду в політичній філософії та традиції консерватизму</u>), пояснює чому індивідуалізм є поняттям лівих, і чому суспільство має стати на бік консерватизму.
66.	<i><u>E-commerce</u> opens up international markets to firms as overseas customers can view products for sale online</i> (IO, IR).	<u>Електронна торгівля</u> породжує міжнародні ринки та фірм, за допомогою яких клієнти по всьому світу мають можливість

		переглянути товари для продажу онлайн.
67.	<i>The vast majority of <u>carbon credits</u> generated by Russia and Ukraine did not represent cuts in emissions, according to a new study (CCU, IR).</i>	За даними нещодавно-проведеного дослідження, переважна більшість <u>вуглецевих кредитів (квот на викид вуглецю)</u> , надані Росії та України не представляють значних скорочень викидів.
68.	<i>Palestinian journalist Abdel Bari Atwan describes policy of US President Barack Obama as an “<u>Uncle Tomism</u>” — an epithet derived from Harriet Beecher Stowe’s 1852 novel, <i>Uncle Tom’s Cabin</i> (PJC, IR).</i>	Палестинський журналіст Абдель Барі Атван описує політику президента США Барака Обами як “ <u>Дядька Тома</u> ” (поняття <u>зрадництва інтересів негритянського населення США неграми</u>) — авторський епітет в романі “Хатина дядька Тома” Гаррієта Бічер-Стоу 1852 року .
69.	<i>We expect other drivers to observe the rules of the road. The same is true as we travel through <u>cyberspace</u>. That's where <u>netiquette</u>, a term allegedly coined from either network etiquette or Internet etiquette comes in handy. (NSF, IR).</i>	Ми очікуємо від інших водіїв дотримання правил дорожнього руху. Та ж сама історія виникає, коли ми мандруємо в <u>кіберпросторі</u> . Саме для цього був винайдений термін “ <u>мережевий етикет</u> ”.
70.	<i><u>PIGS</u> is a horrible acronym But this is how the financial markets refer to the</i>	<u>PIGs</u> (від англ. “свині”) — неприємний акронім. Проте, так

	<i>troubled and heavily-indebted countries of Europe — Portugal, Ireland, Greece and Spain</i> (EPIGS, IR).	фінансові ринки називають вкрай нестабільні, з високим рівнем заборгованості країни Європи — Португалії, Ірландії, Греції та Іспанії.
71.	<i>The lowest-level presidential meeting is known as the “<u>pull-aside</u>”, in which the president breaks away from a larger meeting for a few minutes of private time with a foreign leader</i> (ACO, IR).	Найнижчий рівень президентської зустрічі відомий як “ <u>усамітнення</u> ”, коли президент відходить на декілька хвилин приватної розмови з лідером іноземної держави.
72.	<i><u>Eco-friendly</u> residents in East Sussex open their homes to show visitors how they have reduced their carbon footprint</i> (ERO, IR).	Жителі Східного Суссексу, <u>які відомі своїм дбайливим ставленням до екології</u> , відкриють двері своїх будинків всім відвідувачам, щоб показати як їм вдалося скоротити викиди вуглекислого газу.
73.	<i>By refusing to be governed any longer by despots, and showing that they have democratic aspirations similar to the rest of the world’s, the Arab people have finally killed <u>Third Worldism</u></i> (TDO, IR).	Відмовившись від деспотичного режиму, та заявивши про своє прагнення до встановлення демократичного ладу яку і в решти країн світу, араби, нарешті відокремилися від поняття <u>приналежність до Третього Світу</u> .
74.	<i>Deputy Labour leadership candidate, Jon Cruddas, told the Politics Show</i>	Один з лідерів Лейбористської партії Джон Крудас заявив сьогодні на “Політікс Шоу”, що

	<i>today that it is time for the party to move on from <u>Blairism</u> (CTT, IR).</i>	для партії настав час відмовитися від <u>політичного курсу Тоні Блера</u> .
75.	<i>The findings are based on the concept of “<u>ecological footprints</u>”, a system of measuring how much land and water a human population needs to produce the resources it consumes and absorb the resulting waste (BNE, IR).</i>	Висновки засновані на концепції <u>“екологічного сліду” (наслідки життєдіяльності людини)</u> , системи міри, яка відображає попит людської популяції на природній капітал, що споживається.
76.	<i>Two of the world's biggest e-mail providers are preparing to charge companies for delivering large numbers of e-mails, which would otherwise be stopped by <u>anti-spam filters</u> (HTM, IR).</i>	Два найпотужніші електронні поштові провайдери в усьому світі планують притягнути до відповідальності компанії, що надсилають велику кількість імейлів, яких можна позбутися тільки за допомогою <u>електронних програми, що фільтрують спам</u> .
77.	<i>Spam is the Internet equivalent of <u>junk mail</u>. At best, it's unwanted; at its worst, it can be sinister or offensive (ICT, IR).</i>	Спам це Інтернет — еквівалент <u>несанкціонованої реклами або ж макулатурної пошти</u> . В кращому випадку, це може бути непотрібне повідомлення, а в найгіршому — містити матеріали непристойного змісту.
78.	<i>But it is not the first time Chinese <u>netizens</u> have rushed to take a chance to communicate directly with their government (DLT, IR).</i>	Проте, це вже не вперше <u>китайські громадяни Інтернету (особи, що багато часу проводить в Інтернеті)</u> поквапилися вийти

		на зв'язок з представниками свого уряду.
79.	<i>The BBC's Ashleigh Nghiem takes a look at the challenges of running such a <u>startup</u> (SOS, IR).</i>	Кореспондент Бі-Бі-Сі Ешлі Нгієм з'ясовує, з якими труднощами можна зіткнутися, при започаткуванні такого <u>стартапу</u> .
80.	<i>Regulators worry that the <u>asset-management</u> industry may spawn the next financial crisis (AOL, IR).</i>	Регулюючі органи занепокоєні тим, що <u>сфера управління активами</u> може стати причиною майбутнього фінансового кризису.
81.	<i>Business leaders and councils have joined forces to improve transport links between London and East Anglia. Deputy director, Stephen King said: "There was a great deal of <u>synergy</u> between London and Cambridge that could be capitalised on" (LSA, IR).</i>	Бізнес-лідери та органи місцевої влади спільно об'єднали свої зусилля задля покращення транспортних сполучень між Лондоном та Східною Англією. Як заявив заступник керівника проекту: "Представники влади та бізнес-еліти Лондону та Кембріджу <u>доклали максимум зусиль</u> на реалізацію цієї справи, з якої всі сторони отримують спільну вигоду".
82.	<i><u>BRICs</u> and South-East Asian economies in recent decades have successfully developed domestic</i>	<u>Країни БРІК (економіка Бразилії, Росії, Індії та Китаю)</u> та країни Південно-Східної Азії за останні десятиліття успішно розвинули

	<i>industrial production while importing high-tech products (WHT, IR).</i>	внутрішнє промислове виробництво, імпортуючи високотехнологічну продукцію.
83.	<i>In 2002, the United States listed the Democratic People’s Republic of Korea along with Iran and Iraq as the <u>axis of evil</u> (BEA, IR).</i>	В 2002 році Сполучені Штати внесли Корейську Народно-Демократичну Республіку поряд з Іраном та Іраком в список країн, що складають “ <u>вісь зла</u> ”.
84.	<i>The 12-word message created hubbub in both the mainstream media and the blogosphere, sparking a discourse on racism that ran the gamut from rough to ridiculous. Online commentary included admonitions to “lighten up, people” as well as accusations that “<u>Baracknophobia</u>” is alive and well in the Republican Party (APJ, IR)</i>	Повідомлення, яке складалося з 12 слів, викликало переполох як в засобах масової інформації, так і в блогосфері, розпалюючи обговорення з приводу расизму, які доходили до смішного. Серед коментарів Інтернет-користувачів були прохання, такі як: “схаменіться, люди”, а також звинувачення, в тому, що “ <u>Баракнофобія</u> ” — поширене явище в Республіканській партії.
85.	<i><u>Loyalist</u> paramilitaries are behind some of the violence seen in the past day in Northern Ireland, police said Saturday (PLP, IR).</i>	Згідно заяви поліцейських, <u>протівники відокремлення Північної Ірландії від Великобританії</u> причетні до насильницького розгону мітингувальників.
86.	<i>The term <u>credit crunch</u> is coined to describe a situation where banks and</i>	Термін “ <u>кредитна криза</u> ” описує ситуацію, в якій банки та інші

	<i>other lenders all cut back their lending at the same time, because of widespread fears about the ability of borrowers to repay (FG, IR).</i>	кредитори водночас скорочують кредитування, через побоювання неспроможністю позичальників виплатити борг.
87.	<i>Former Texas Gov. Rick Perry on Wednesday went further than any other Republican candidate in blasting Donald Trump, defining “Trumpism” as its own ideology that poses an existential threat to not just the Republican Party, but the broader conservative movement (RPB, IR).</i>	В середу колишній губернатор штату Техас Рік Перрі рішуче засудив, на відміну від інших членів Республіканської партії, політичні погляди кандидата Дональда Трампа, назвавши його ідеологію “ <u>трампізмом</u> ”, що становить загрозу не тільки Республіканській партії, але також консервативному політичному руху.
88.	<i>Several leaders from Balkan states <u>are summiting</u> in Brussels to discuss new plans to ease the migrant and refugee crisis (LMF, IR)</i>	Кілька лідерів з Балканських країн сходження <u>прийняли участь в саміті</u> в Брюсселі, щоб обговорити нові шляхи вирішення міграційної кризи та проблеми біженців.
89.	<i>The <u>antideforestationist</u> was so against the destruction of a forest to make way for the planned condominiums, that she chained herself to one of the trees (NIC, IR).</i>	<u>Противниця вирубки лісів</u> була рішуче налаштована проти запланованої забудови, і тому прикувала себе ціпком до одного з дерева.
90.	<i><u>Splogs</u> are used to manipulate search engine results. Sometimes they are</i>	<u>Сплоги</u> використовують задля маніпуляцій результатів

	<i>created for the sole purpose of occupying search engine rankings on a certain keyword (SRW, IR).</i>	пошукових систем. Іноді основною ціллю таких <u>сплогів</u> є розташування сайту на перших позиція в рейтингу пошуковій системі за певним ключовим словом.
91.	<i>All this comes as the EU's 28 leaders are trying to agree who should replace Jose Manuel Barroso as the top <u>Eurocrat</u> in Brussels (WNP, IR).</i>	Все це пояснюється тим, що зараз 28 лідерів ЄС намагаються домовитися в Брюсселі на рахунок того, хто має посісти місце головного <u>єврократа</u> після Жозе Мануеля Баррозу.
92.	<i>Economically, <u>Obamanomics</u> represents a belief in the need for governments to stimulate their economies with spending increases and tax cuts paid for by increases in borrowing (O, IR).</i>	Суть економічного терміну “ <u>Обаманоміка</u> ” (економіка <u>періоду президента Барака Обами</u>) полягає в тому, що уряду необхідно стимулювати економіку за допомогою збільшення витрат та зниження податків, виплачених за рахунок збільшення запозичень.
93.	<i>There is a fear that lot of dollars are going to be put into construction jobs and into places where blacks have historically been for want of a better term <u>red-lined out</u>, through racism (PHA, IR)</i>	Наразі існують побоювання того, що основне фінансування виділять на будівництво інфраструктури в тих місцях, які здавна вважалися не процвітаючими через <u>расову дискримінацію</u> .

94.	<i>Scientists in Dundee claim to have developed an <u>“environmentally-sound”</u> potato which needs less water and fertiliser than other varieties (EPC, IR).</i>	В Данді шотландські вчені заявили про свою нову розробку, а саме про <u>“екологічно-безпечну”</u> картоплю, яка потребує менше води та менше добрив під час вирощування, ніж інші овочеві сорти.
95.	<i>Lord Wood, claimed in the New Statesman that we are “witnessing the death-throes of the ideology of <u>neoliberalism</u> that has dominated Britain for over 30 years (and which) was based on a belief that deregulated markets, less government, and reducing taxes on the well-off would bring national renaissance” (LSA, IR).</i>	У виданні “Нью Стейтсмен” лорд Вуд заявив наступне: “Наразі ми є свідками агоній ідеології <u>неолібералізму</u> , що панувала в Великобританії протягом 30 років (і яка) базувалася на переконанні, що такі чинники як, дерегулювання ринків, зменшення урядового контролю та скорочення податків на розкіш змогли б відродити націю”.
96.	<i>The affected Nipsa employees are to hold a one-day strike on Friday 30 October and will then begin <u>a work-to-rule</u> protest from Monday 2 November (UST, IR).</i>	Постраждали співробітники підприємства “Ніпса” планують провести одноденний страйк в п'ятницю 30 жовтня, а потім з понеділка 2 листопада приєднаються до <u>італійського страйку (протест робітників з вимогами дотримання всіх пунктів трудового договору)</u> .

97.	<i>The term “<u>terranoia</u>” was used by James Evan Pilato to describe what exactly the FBI was attempting to generate amongst the public with their entrapment of the 2010 Portland (LAB, IR).</i>	Вперше термін “ <u>терраноя</u> ” вжив Джеймс Еван Пілато, щоб описати дії ФБР, яке намагалося посіяти паніку серед громадськості в 2010 році від час операції провокації злочину з метою його викриття в Портленді.
98.	<i>Ribal al-Assad, Mr Assad's first cousin, says “We don't want Syria becoming another Iran, where we replaced a dictatorship with a <u>theocracy</u>” (SPH, IR).</i>	Рібаль аль-Асад, двоюрідний брат Асада, заявив: “Ми не хочемо, щоб Сирія стала другим Іраном, де режим диктатури змінився на <u>теократію</u> ”.
99.	<i>Then you have “<u>BANANA</u>” people. This stands for Build Absolutely Nothing Anywhere Near Anyone. If the building project is publicly funded, <u>BANANA</u> folks will definitely want taxes going to something else more important. But there are other <u>BANANA</u> people who also oppose private developments and claim it will harm others’ businesses, ruin the landscape, create traffic or something else (NBC, IR).</i>	Ще існують такі громади людей, які є <u>прихильниками “Ніколи Нічого та Ніде не Будувати”</u> . Якщо будівельний проект фінансується державою, то така громада неодмінно зажадає, щоб їхні податки збиралися на більш важливі проекти. Спілка осіб “ <u>Ніколи Нічого та Ніде не Будувати</u> ” також виступає проти приватних забудов, стверджуючи, що такі проекти є руйнівними для інших комерційних проектів, псують

		ландшафт, та створюють затори і тому подібне.
100.	<i><u>Antiglobalists</u> are on the rise in both parties. This is bad, if for no other reason than the <u>antiglobalists</u> dangerously mistake symptom for cause (OCI, IR).</i>	Кількість <u>антиглобалістів</u> переважає в обох політичних партіях. І в цьому є деяка небезпека, якщо <u>прихильники антиглобалізму</u> плутають причину з наслідками.